

Estudio diacrónico y edición del manuscrito de 1839

Juan Canals Pujol

El presente ensayo crítico es extracto de una más amplia investigación histórico-teológica sobre *La amistad en las cartas y biografías escritas por San Juan Bosco*: la amistad como experiencia de Don Bosco, sacerdote y educador, y como idea esencial de su « sistema pedagógico ». En dicha investigación fueron analizados, primero el *Epistolario* (cartas publicadas) y luego 7 biografías de contemporáneos, salesianos, no salesianos y jóvenes.

Aquí el problema viene afrontado en su perspectiva diacrónica, con referencia exclusiva a la biografía de Luigi Comollo, respondiendo a la pregunta: El haber notado que los lectores interpretaban mal sus palabras, es decir, la forma en que eran entendidas en la práctica, ¿impuso a Don Bosco algún cambio en el estilo o en los términos empleados? Para no arenarnos en un estudio de nunca acabar, tenemos a mano la posibilidad de examinar una muestra privilegiada: los cambios que presentan los párrafos que se refieren a la amistad en las sucesivas narraciones del Santo sobre la vida de Comollo. Esta posibilidad es singularmente válida para este seguimiento por tres motivos:

Primero. Se trata de la experiencia individual más intensa documentada en nuestro estudio, y que, precisamente por su misma intensidad, obliga al Santo a la mayor nitidez en los términos para evitar cualquier malentendido e incluso cualquier malévolas interpretación.

Segundo. La biografía de Comollo —especialmente en los consejos que le da al morir— es la obra en que Don Bosco desarrolla más ampliamente los criterios de conducta con relación a la amistad.

Tercero. La búsqueda en este campo responde plenamente a la preocupación metodológica que afrontamos, ya que sobre Comollo contamos nada menos que con seis redacciones espaciadas con regularidad,¹ poco modificadas

¹ Una redacción en cada decenio, desde 1839 a 1884. El mínimo intervalo, entre el Ms y la 1ª ed. es de 5 años; el máximo, entre la 2ª y la 3ª, de 13 años. El promedio de intervalos es de 9 años exactamente.

al principio, pero mucho al final,² y en un lapso de 45 años, prácticamente toda la trayectoria de Don Bosco escritor.

El trato de Bosco con Comollo ha sido descrito principalmente en cuatro ocasiones por el amigo superveniente:

1) El manuscrito *Infermità e morte del giovane chierico Luigi Comollo scritta dal suo collega C. Gio. Bosco*. Es algo posterior a la muerte del amigo (2 de abril de 1839) y, ya que presenta pocas enmiendas, parece pasado a limpio de un borrador precedente, pero dentro del mismo año 1839, ya que el autor se autocalifica «clérigo», y no subdiácono, y menos sacerdote, como hará desde junio de 1841. La inmediatez de los hechos, la juventud del autor y el no estar destinado inmediatamente al público le ofrecen un interés particular como expresión directa de un trato profundo.

2) La primera edición de la biografía, de 1844, anónima.³ Don Bosco cuenta tres años de sacerdocio, que ha pasado en el Colegio Eclesiástico de Turín. Se han sedimentado los recuerdos del amigo, les ha dado forma de libro de edificación para sus compañeros seminaristas, que deseaban vivamente su publicación, y ha retocado algunos párrafos por sugerencia de los superiores.⁴ La 2ª ed. en las *Lecturas Católicas* en 1854⁵ y la 3ª en 1867,⁶ firmadas ya, y retocadas para presentarlo como modelo, no ya concretamente de seminaristas, sino de todo fiel cristiano, prácticamente idénticas, tienen algunas noticias añadidas a la 1ª, que en conjunto se mantiene sustancialmente la misma.⁷

3) Las *Memorias del Oratorio*, escritas alrededor de 1875, a sus sesenta años⁸ Don Bosco se encuentra muy gastado físicamente, pero activísimo en

² La 4ª ed. amplía mucho la 3ª incluyendo y ampliando numerosos elementos de las MO redactados en el intervalo.

³ *Cenni storici sulla vita del chierico Luigi Comollo morto nel seminario di Chieri ammirato da tutti per le sue singolari virtù* scritti da un suo collega (Speirani e Ferrerò, Torino 1844), 83 p.

⁴ Cf. MB II 192-198.

⁵ Bosco G., *Cenni storici sulla vita del chierico Luigi Comollo morto nel seminario di Chieri ammirato da tutti per le sue rare virtù* scritti dal sac. ... suo collega (De-Ago-stini Torino 1854), 97 p.

⁶ Bosco G., *Cenni sulla vita del giovane Luigi Comollo morto nel seminario di Chieri ammirato da tutti per le sue rare virtù* scritti dal sac. ... suo collega. Edizione terza (Tip. Dell'Orat. di SFSales, Torino 1867), 103 p.

⁷ Las pocas noticias añadidas en la 2ª y 3ª se hallan también en la 4ª. Solo la 1ª y 4ª se encuentran en OE V, y también en OE I y XXXV.

⁸ A causa de la tajante prohibición recalcada al principio (Cf MO 15), la obra no fue publicada hasta después de la Canonización: Bosco G. (s.), *Memorie dell'Oratorio di S. Francesco di Sales. Dal 1815 al 1855* (SEI, Torino 1946). Para el análisis y datación del manuscrito y de su copia hecha por don Berto y de nuevo enriquecida por Don Bosco,

la organización de sus empresas apostólicas.⁹ Escribe esta obra exclusivamente para los salesianos, en tono de confidencia, para obedecer al Papa deseoso de que los miembros de su Sociedad conocieran los signos sobrenaturales que acompañaron los orígenes de la Congregación. Obsérvese que el título no es, p. ej., *Mis recuerdos de juventud*; Don Bosco es eminentemente activo, todo lo contrario de intimista, es decir, siempre volcado a su obra. De ahí el título *Memorias del Oratorio*. Con todo, describe con cierta profundidad su trato con Comollo. ¿Por qué? Creemos que así quiere hacer partícipes a los salesianos de la singularidad, edificación y elementos preternaturales que le aportó aquella experiencia. Es entonces cuando describe la aparición de Comollo por primera vez.¹⁰

4) La biografía de Comollo fue muy ampliada y retocada en su 4ª edición de 1884.¹¹ Como es natural, aprovechará párrafos de las *Memorias del Oratorio*, pues han pasado ya 9 años de su redacción. Por otra parte, dado el gran trabajo de refundición, puede ofrecer datos de interés en cuanto a un eventual cambio de lenguaje respecto a la amistad desde 1844 a 1884.

I. ESTUDIO DIACRONICO

Resaltamos la sucesión de fechas: Ms 1839 ¹1844, ²1854, ³1867, MO 1874, ⁴1884. Las redacciones que ofrecen más variantes son la 1ª (el *Manuscrito* de 1839), cosa comprensible por las podas que exige lo hecho público con respecto a lo escrito ingenuamente, y las dos últimas, es decir las *Memorias del Oratorio*, que referimos al año central 1874, y la 4ª edición,

cf DESRAMAUT F., *Les Memorie I de Giovanni Battista Lemoyne. Etude d'un ouvrage fondamental sur la jeunesse de saint Jean Bosco* (Maison d'Etudes Saint-Jean-Bosco, Lyon 1962) 115-134. Brevemente: la mayor parte de la 1ª redacción se hizo de 1873 a 1875, y las últimas añadiduras fueron escritas antes de 1882 (cf *ibidem* 116).

⁹ En 1872 ha fundado las Hijas de María Auxiliadora, en 1874, después de tres meses y medio de permanencia en Roma obtiene la aprobación de las Constituciones Salesianas, 1875 organiza y despide la 1ª expedición misionera a Argentina. .. Todo esto lo lleva a cabo después de una larga enfermedad en Varazze a principios de 1872.

¹⁰ Con todo, ya se alude a ella desde la 1ª ed., donde se afirma que la mejora del seminario « avvenne principalmente dietro a due apparizioni del Comollo seguite dopa la di lui morte; una delle quali viene testificata da un'intiera camerata d'individui » (com-a 61).

¹¹ Bosco G., *Cenni sulla vita del giovane Luigi Comollo morto nel seminario di Chieri ammirato da tutti per le sue rare virtù* scritti dal sac. ... suo collega (Tip. e Lib. Salesiana, Torino 1884), 120 p.

de 1884, que aumenta el contenido de la primera en un 60%¹²; afrontamos la comparación de estos textos, seguros de que, si en Don Bosco se ha dado algún cambio notable en su apreciación de la amistad, tiene que haberse reflejado en esta biografía, relatada siempre con finalidad edificante, tanto para los salesianos en las MO, como para el público en general en las *Lecturas Católicas*.¹³

Método a seguir para comparar las seis redacciones

La forma más sencilla de presentar esta comparación es la de señalar las coincidencias y variantes (añadidas, cambios o supresiones) constatadas en la lectura paralela de las seis redacciones, limitándonos a los párrafos y expresiones referentes a la amistad.

Seguimos el orden de la narración, y la numeración de los capítulos según la edición de 1884, porque subdividen la materia de tal manera que sin más citas puedan localizarse en la edición de Caviglia con facilidad, ya que ningún capítulo sobrepasa las cuatro páginas. He aquí la correspondencia con las ediciones precedentes:¹⁴

Edición	1 ^a	2 ^a	3 ^a	4 ^a
Año 18..	'44	'54	'67	'84
Capítulo	1.....	1-2		
	2.....	3-4		
	3.....	5-6-7		
	4.....	8-9		
	5.....	10-11-12		
	6.....	13		
	7.....	14-15		

Sí, en cambio, indicaremos las páginas de las MO, pues sus párrafos sobre Comollo se hallan algo dispersos. Con la sigla *IV* indicaremos que el

¹² El cálculo de este 60% se ha hecho sobre la edición de la Vida de Comollo publicada en 1884 respecto a la publicada en 1844: G. Bosco, *Cenni sulla vita del giovane Luigi Comollo...* scritti dal sac. suo collega. Torino Speirani e Ferrerò 1844 o Torino, Tip. e Lib. Salesiana 1884. En A. CAVIGLIA, *Opere e scritti editi e inediti di Don Bosco...* V. *Il primo libro di Don Bosco*. Torino, SEI 1965 p. 3-62, 63-112.

¹³ Pertenecen a las *Lecturas Católicas* las eds. 2^a y 4^a (1854, 1884), no en cambio, la 3^a. Llama la atención que las MO, escritas hacia 1874 para edificación de los salesianos, tengan las expresiones más vivaces sobre la amistad, especialmente al referirse a Comollo y Jonás.

¹⁴ Cf A. CAVIGLIA, *Opere e scritti editi e inediti di Don Bosco...* V. *Il primo libro di Don Bosco*. Torino, SEI 1965, p. 16, nota 3. Como es natural se intercalarán los párrafos del Ms o de las MO paralelos a los de las cuatro eds., distribuidos según la materia de los capítulos de la 4^a ed.

párrafo precedente está en las cuatro ediciones, sin tener en cuenta las variantes desinenciales o de orden, ya que no vamos a hacer una edición crítica. Análogamente la sigla *III* indicará las tres *últimas* ediciones, que presentan cambios comunes por ir dirigidas al público en general, al revés de la primera que lo presentaba como modelo de seminaristas. Cada redacción por separado la indicaremos con dos signos obvios: Ms 44 54 67 MO 84, y cuando los textos divergen, señalaremos las partes divergentes en diversos puntos y apartes precedidos por un guión.

Transcribimos los textos que interesan a nuestro tema en su original italiano, y en el orden de la última redacción. Este trabajo minucioso no debía complicarse con todos los matices que quedan un poco al arbitrio del traductor.¹⁵ Acabada la presentación de textos de cada capítulo, añadiremos en español un breve comentario a las variantes que merezcan ser ponderadas como significativas de algún cambio de cierto interés en la presentación de la amistad. Y para facilitar las referencias de nuestros comentarios de forma que puedan realizarse al fin de cada capítulo sin acudir a notas, antepondremos a cada párrafo, para individualarlo, una letra minúscula seguida de punto.

Una última advertencia: como no queremos prestarnos a confusión con números diversos de las secciones de nuestro trabajo con relación a los 15 capítulos, pondremos el número de orden *OA* a la *Introducción del Manuscrito*, y el *OB* al *Prólogo*. De esta manera las demás secciones de este trabajo tendrán el mismo número que el capítulo de la 4ª edición que se está estudiando.

OA. La introducción del Manuscrito

a) Se egli è vero quello, che anche dagli stessi filosofi pagani conosciuto, essere cioè l'amicizia l'unione di due cuori, che in tutti i suoi voleri concordinando, è certamente cosa difficile il trovarne due che siano veri amici; sia per la diversità d'opinioni, e di pensieri, sia per le varianti impressioni, che gli oggetti esterni fanno sui nostri sensi, giacché varie sono le cose, le quali ad alcuni paion buone, ad altri cattive.

b) Ciò nonostante sempre ve ne furono e sonovi tuttora (benché rari) de' veri amici; ed io stesso posso contarne alcuni come tali conosciuti, e provati.

e) Imperocché tra quelli che mi dimostravano sincero e distinto affetto, due eranovi, che in particolare conosceva essere fratellevolmente amato, e coi

¹⁵ Quien haya hecho alguna experiencia de traducción habrá comprobado cuan amplia y comprometedor (traduttore, traditore) es la gama de sinónimos y giros para reforzar o diluir un concepto.

quali favellare ne aveva il più dolce diletto, e conseguiva molta utilità si spirituale che temporale.

d) Uno di questi era il giovine Comollo Luigi; tra lui e me v'erano tutte quelle cose che possono formare due veri amici. Diffatto egli (come s'esprimeva S. Giov. Grisostomo col suo amico Basilio) non era molto ricco, ed io di ricchezze non abbondava; contadini erano i suoi genitori, e della stessa condizione erano i miei parenti; benchè per altro esso avesse uno zio avito prevosto di Cinzano.

e) In una cosa sola eravamo disuguali, cioè che egli era molto avanzato nella virtù, e nella pietà, le quali doti in me erano assai oscure e quasi nulle, e benchè più volte proposto mi fosse di volerlo imitare, pure erane sempre di gran lunga inferiore, e svergognato;

f) ciò nondimeno egli mi avava, e non lasciava suggerimento, che alla virtù potesse guidarmi.

Observaciones

Es natural preguntarse: ¿Por qué no entró esta interesante reflexión ni siquiera en la 1ª ed. de 1844, dirigida a seminaristas, y verdaderamente anónima para quienes no tuvieran ninguna vinculación con el seminario de Chieri? Nos parecen probables estas razones: 1) Por tener un tono excesivamente personal. 2) Porque el biógrafo se coloca demasiado en primer plano. 3) Podía prestarse a discusiones, e incluso a malas interpretaciones, exponiéndose a suscitar el enfadoso tema de las *amistades particulares*.

Prefiere, en cambio, para todas las ediciones un prólogo que subraye la ejemplaridad, que es su objetivo, ofrecido primero a los seminaristas y después a toda clase de lectores. Más cercano es el tono de MO 16, que ofrece los hechos (sin excluir, naturalmente, el trato con Comollo) como fuente de ejemplaridad para los salesianos. Pero en todos los casos su amistad personal quedará, ocasional o explícitamente, al descubierto, no sólo como dato objetivo y de cierto relieve, sino también como valor ejemplar y, además, como una garantía más de la fidelidad de la narración.

Aunque la 1ª ed. fuera anónima, y aunque el amigo sea nombrado con discreción, muchos lectores sabían quién era el biógrafo y cuántas veces se refería a sí mismo, y podían constatar que iba dando, sin excesivas restricciones, no pocos rasgos de su singular amistad.

Por todo lo cual parece que prescindió de esta página por discreción literaria (motivadora también del anonimato) y por la finalidad edificante (no filosófica ni autobiográfica) del libro sobre Comollo.

El estímulo a la virtud, expresado en forma concisa y diáfana en el párrafo *f*, como síntesis del *e*, aparece ya como una *cumbre* en este primer

escrito, y será para Don Bosco el punto clave de la auténtica amistad. El prólogo, en las diversas ediciones, se centrará también en la ejemplaridad.

OB. El prólogo

« Ai signori seminaristi di Chieri » viene a ser el título del prólogo en la 1ª ed., y les recuerda su « tenerezza verso questo degnissimo compagno vostro ». En las demás ediciones va encabezado con un genérico: « Al lettore », y, como es natural, se prescinde de aquella frase.

Desde la 2ª ed. se alude al *Manuscrito* inmediato y a la 1ª ed. cercana a los hechos: « Fu quasi tutto tramandato a scritti contemporaneamente alla sua morte e già stampato nel 1844 » (III; correlativamente interesa la nota al principio del Cap. V de la ed. de 1844: « Tutto ciò che quivi minutamente racconto è stato scritto parte durante sua malattia, parte immediatamente dopo da un suo compagno »).

Y confirma la certeza de los hechos con esta afirmación presente en todas las ediciones: « Sono tutte cose pubbliche da me stesso udite e vedute » (IV).

Salvo el dato del compañerismo -suprimido para dirigirse a un público general-, ningún cambio en tema de amistad.

1. *Capítulo I, Patria y padre de Luis Comollo. Su infancia. Primeras pruebas de virtud*

a) Encontramos en la nota sobre el padre de Comollo: « sempre considerato da tutti come (84: amico e) padre de' suoi patrioti » (67, 84).

b) Poichè la carità aveva piantate salde radici (III) [...].

e) raccoltine alcuni insieme si tratteneva coi medesimi (IV).

d) Questo gli procurò la stima e il rispetto (44: la venerazione) dei coetanei (IV).

e) Corregía « coll'ammirabile sua affabilità » (IV).

f) 84 añade un diálogo con un « compagno della sua giovinezza » que lo inducía a robar.

g) «Sempre lontano da persone di diverso sesso» (IV).

h) Leggeva da sé solo o con altri (IV).

i) Teneva i suoi piccoli amici in allegria e li allontanava dal male (84).

j) Edificava i suoi compagni (IV).

k) Un discípulo enviado por su padre « allettato dalle attrattive di Luigi gli divenne amico e compagno delle sue virtù » (IV).

l) Unos parientes quedan « allettati dall'amabilità del suo edificante parlare » (IV).

- m)* Se retiraba para leer libretti
- di meditazione (44)
 - di divozione (54, 67)
 - di voti ed imparare racconti edificanti che egli leggiadramente ripeteva ai suoi amici (84)

Observaciones

La añadidura *a* está muy de acuerdo con la costumbre de DB. Es la ed. que sigue a la muerte del padre, acaecida en 1862. Y es significativa la adición de *amigo* en 1884.

Desde la 2ª ed. se añade la motivación caritativa, como se registra en *b*.

Respecto a la amistad, con el tiempo se refuerza en los aspectos negativos (*f*) y en los positivos (*i*, *m*).

2. *Capítulo II. Primera confesión. Primera comunión.*

Su deseo de abrazar el estado eclesiástico

a) « Soleva dire ad un confidente compagno » que la confesión y la comunión sostuvieron su juventud (III).

b) Sofferente e tranquillo a checchè potessegli accadere, affabile cogli uguali (IV).

e) Testimonio del profesor Strumia: «Una meraviglia ambulante [. . .] era la delizia di tutti in ricreazione » (84).

Observaciones

a) registra que desde la 2ª ed. se menciona aquí el « confidente compagno », que no es otro que Bosco.¹⁶

c) señala que la última edición añade que se ganaba la simpatía de todos ya antes de frecuentar el Colegio de Chieri.

3. *Capítulo III. Va a estudiar a Chieri. Le precede la fama de sus virtudes.*

Prueba de heroica paciencia. Testimonios sobre su conducta ejemplar. Ejemplos prácticos

a) En Chieri se hablaba de « uno studente santo [. . .] giovine di segnalata virtù » (IV).

¹⁶Cf A. CAVIGLIA... V. *Il primo libro di Don Bosco...* p. 113-114, nota 8.

b) Cominciarono le mie relazioni con Comollo (MO 58), allievo santo (MO 59).

e) Tanto affabile e cortese con chi li parlava che io ne era tutto meravigliato (IV).

d) Su paciencia lo descubre en profundidad a Bosco, porque un compañero «colle parole e importuni scuotimenti voleva costringerlo [...] No, mio caro, dolcemente rispondeva [...] Gli diede un gagliardo schiaffo sul volto» (IV; MO 59: due schiaffi).

e) Se tu sei pago di questo, vattene pure in pace che io ne sono contento (IV).

Maraviglia [...]: se questo basta per soddisfarti, vattene in pace, io ti ho già perdonato [...] Da quel tempo l'ebbi sempre per intimo amico, e posso dire che da lui ho cominciato a vivere da cristiano. Ho messa piena confidenza in lui, egli in me; l'uno aveva bisogno dell'altro. Io di aiuto spirituale, l'altro di aiuto corporale (MO 60).

f) Testimonio del profesor teólogo Juan Bosco: « Fregiato dalla natura di un'indole dolcissima [...] Noi vidi mai altercar con alcuni dei suoi compagni; lo vidi bensì a rispondere alle ingiurie e alle derisioni coll'affabilità e colla pazienza. Egli poteva essere proposto per esemplare ad ogni giovane per la intemerata sua condotta » (IV). « D'umore sempre uguale ed allegro [...] Fu di grande stimolo agli altri a vivere da virtuosi » (IV), confirmaba el dueño de la pensión.

g) In varie occasioni che gli parlai o trattai insieme [...] tosto correva da qualche compagno per farsi rischiarare (IV).

h) Termina el capítulo hablando de cosas « da me osservate nella sua condotta esterna » (IV). Y recuerda varias anécdotas « nell'accompagnarlo più volte » (IV) y entre ellas: « Io lo interrogavo sulle cose più curiose o sui monumenti. . . » (IV).

. *Observaciones.*

Buena parte de las noticias sobre el trato de Comollo con los demás están tomadas de las relaciones del profesor teólogo Juan Bosco y del dueño de la pensión idénticas —como es natural— en las cuatro ediciones (1).

La variante más significativa es la añadidura en *e* ofrecida por las MO, redactadas entre la 3ª y 4ª éd., no recogida en la última, nos parece, por su tono personal, semejantemente a lo que hemos dicho de la *Introducción al Manuscrito*.

Las demás variantes registradas en MO: el inicio de las relaciones Bosco-Comollo (*b*) y los dos bofetones en vez de uno (*d*) prueban la independencia, en la redacción, de las MO respecto a cualquier ed. precedente de la vida de Comollo.

4. *Capítulo IV. Hechos edificantes. Su ameno conversar. Su cuidado al tratar de religión. Onomástico de su profesor. Fuga de espectáculos públicos. Su alegría al quemar un libro malo. Delibera abrazar el estado eclesiástico*

a) Dice Bosco: « Volevo invitarlo a venir meco per essere da lui accompagnato a casa » (IV).

b) Sempre ilare e contento rallegrava colla dolcezza del suo parlare (IV) tutti quelli con cui trattava (III).

e) Aveva un compagno di special confidenza per conferire di cose spirituali; il trattare e parlare (IV)

- delle quali gli era (44 54 67)

- di tali argomenti con lui torna vagli (84)

di grande consolazione (IV).

d) Io ammirai la carità del collega, e mettendomi affatto nelle sue mani, mi lasciava guidare dove, come egli voleva. D'accordo coll'amico Garigliano, andavamo insieme a confessarci, comunicarci, fare la meditazione, la lettura spirituale, la visita al SS. Sacramento, a servire la s. messa. Sapeva invitarci con tanta bontà, dolcezza e cortesia, che era impossibile rifiutarsi a' suoi inviti (MO 61).

e) Pero no era melindroso en corregir a Juan, quien expone un caso terminando así: « Ne fui vivamente ripreso » (IV).

f) El biógrafo alaba al profesor Juan Bosco por « la carità, la pazienza e le belle maniere » (84). Y éste reconocía que las oraciones de Comollo le resultaban «gratitissime [...] perché provengono dal più virtuoso de' miei allievi » (84).

g) Si raccomandava anche spesso ad alcuni suoi colleghi che pregassero (IV).

h) Fra la stima dei compagni [...] e tenuto da tutti qual modello d'ogni virtù (IV).

Observaciones

La variante, en *c*, de la ed. de 1884 es simplemente una mejora redaccional.

En cambio todo el párrafo *d*, de las MO, refuerza notablemente lo dicho en *c* explicitando casos y subrayando el clima de confianza y delicadeza de las relaciones entre los dos, relaciones no cerradas, pues entra en ellas con naturalidad Garigliano.

En *f* la mención del profesor, añadida en la última ed., recalca su actitud

tan en sintonía con el Fundador (« carità, pazienza, belle maniere »), y la singular ejemplaridad de Comollo.

5. *Capítulo V. Preparación. Vestición clerical. Palabras de su madre*

a) En la ed. de 1884 se incluye una carta de Comollo a un compañero dudoso en la vocación: « Trattandosi di un amico mi aprirò con te con tutta confidenza [...] Gli apersi tutto mio cuore in confessione, non gli tenni segreta la menoma cosa [. . .] Apri soprattutto il cuore al tuo confessore» (84).

b) La consulta precedente recuerda lo que dice de sí mismo Don Bosco en las MO: Vistas las dificultades surgidas para entrar en los franciscanos y para decidir la vocación, « io ho deliberato di esporre tutto all'amico Comollo [...] In compagnia dell'incomparabile amico ho fatto la confessione e la comunione... » (MO 81).

e) Se le recuerda en el seminario « divenuto tutto ilare e gioviale » (IV).

d) Pero su madre le había recomendado « la fuga dei cattivi compagni [...] Non dimenticare il pericolo incorso in queste vacanze per un cattivo compagno [...] un lupo da fuggire» (84).

e) A proposito dirá Don Bosco: « Io mi ricordo di aver udito cattivissimi discorsi da compagni [...que tenían] libri empí ed osceni di ogni [. . .] Per evitare il pericolo di tali condiscepoli, io mi scelsi alcuni, che erano notoriamente conosciuti per modelli di virtù. Essi erano Garigliano Guglielmo, Giacomelli Giovanni di Avigliana e di poi Comollo Luigi. Questi tre compagni furono per me un tesoro » (MO 91-92).

Observaciones

Nótese que *a* se refiere a una carta nueva en la última ed: 3 veces « aprire » y 2 veces « cuore » en la misma sugieren una reelaboración en el mismo año de la LettRoma, generalizando *b* de las MO, redactadas pocos años antes.

d) es semejante a *1f*: ambos añadidos en 1884.

6. *Capítulo VI. Entra en el seminario. Su consigna. La voz de la campana, respeto y obediencia a los superiores. Paciencia al ser insultado. Tierna devoción.*

a) Mi accertò più volte che dato un tocco del campanello (IV).

b) Senza far conto degli insulti diretti a lui (III).

e) Desiderava sempre discorrere di cose scientifiche [...] tosto comunicarle in tempo libero ad un compagno con cui aveva special confidenza (IV).

d) Las MO son más explícitas: «Nelle lunghe ricreazioni spesso ci raccoglievamo in refettorio per fare il così detto circolo scolastico. Ciascuno colà faceva quesiti intorno a cose che non sapesse, o che non avesse ben intese nei trattati o nella scuola. Ciò mi piaceva assai, e mi tornava molto utile allo studio, alla pietà e alla sanità. Celebre a fare dimande era Comollo [. . .] Io poi era presidente e giudice inappellabile » (MO 94).

e) Más detalles sobre su comportamiento al hablar: « Sapeva animare le conversazioni con varie utili ricerche e racconti [...sabiendo] tacere quando altri parla [...] Fisso teneva nella sua mente: degli altri o parlarne bene o tacere affatto » (IV).

f) Aunque dispensado del Rosario « egli con un altro compagno si ritirava in cappella » (IV).

g) Apartado de las diversiones comunes iba « col solito compagno a recitare » (44 54 67).

h) Io lo scorgeva assorto [...] interrotto da singhiozzi, interni gemiti e lagrime [...] Avvertito *da me* (*suprimido* en 1884) più volte a frenare quegli atti » (IV).

i) Otra versión en MO: « La mia ricreazione era non di rado dal Comollo interrotta. Mi prendeva egli per un brano dell'abito e dicendomi di accompagnarlo, conducevami in cappella per fare la visita [...] Questo meraviglioso compagno fu la mia fortuna. A suo tempo sapeva avvisarmi, correggermi, consolarmi, con sì bel garbo, e con tanta carità, che in certo modo era contento di dargliene motivo per gustare il piacere di esserne corretto. Trattava familiarmente con lui, mi sentiva naturalmente portato ad imitarlo, e sebbene fosse a mille miglia da lui indietro nella virtù, tuttavia se non sono stato rovinato dai dissipati, e se potei progredire nella mia vocazione, ne sono veramente a lui debitore. In un cosa non ho nemmeno provato ad imitarlo: nella mortificazione. Il vedere un giovanetto sui diciannove anni digiunare [...]; sopportare qualunque disprezzo, ingiuria, senza mai dare minimo segno di risentimento [...] mi faceva ravvisare in quel compagno un idolo come amico, un eccitamento al bene, un modello di virtù per chi vive in seminario » (MO 94-95).

Observaciones

g y h: se suprime alusión a Bosco: ¿repetición innecesaria, por humildad, o por no ser el único? i, además de la ejemplaridad, recuerda la admiración y afecto evocados en OA.

7. *Capítulo VII. Modestia de los ojos y mortificación de los sentidos. Penitencias. Vacaciones. Recogimiento. Primer sermón y sus buenos efectos*

a) Grave cruccio dovendo trattare con persone di diverso (84: altro) sesso (IV).

b) Pregò istantemente

- un compagno, il quale ogni volta l'avesse veduto nelle succitate posizioni acrementemente il dovesse ammonire, e rampognare, dandogli special penitenza (44 54 67)

- un amico di ammonirlo ed anche imporgli qualche penitenza ogni qual volta l'avesse veduto nelle succitate posizioni (84).

e) Piacevole nel parlare [...] una continua predica [...] un miele il quale raddolciva i cuori (IV).

d) En vacaciones era asiduo « nel fare il Catechismo ai ragazzi in chiesa [...] Esprime il suo orario in lettera diretta ad un amico [Bosco...]: canto, e non vi vorrebbe altro che te per far la battuta [...] Ti attendo pel tempo stabilito » (IV).

e) Esprime i suoi sentimenti in un'altra lettera scritta

- allo stesso succitato compagno (44)

- al succitato amico (54 67)

- al solito amico (84).

f) Esta carta dice hacia el final: « Lunedì sarò da te onde l'ascolti recitare [el sermón de la Asunción] e mi faccia le osservazioni » (IV).

g) Las MO mencionan las frecuentes cartas y visitas en vacaciones y aluden a la anunciada en el párrafo f ahora transcrito: «Finché Dio conservò in vista questo incomparabile compagno, ci fui sempre in intima relazione. Nelle vacanze più volte io andava da lui, più volte egli veniva da me. Frequenti erano le lettere che ci indirizzavamo. Io vedeva in lui un santo giovanetto; lo amava per le sue rare virtù; egli amava me perchè l'aiutava negli studi scolastici, e poi quando era con lui mi sforzava di imitarlo in qualche cosa. Una vacanza venne a passar meco una giornata » (MO 101).

h) El texto de aquel sermón, al que no pudo asistir, siguió interesando después al amigo Bosco: « lo tengo presso di me questo discorso » (IV).

- Di lì a qualche mese essendomi recato a Cinzano (IV)

- Ci andai il giorno dopo (MO 102).

Observaciones

Las variaciones de la ed. de 1884 (a, b, e) parecen puramente redaccionales. Todas ganan en precisión, especialmente la e, que podríamos traducir

por *el consabido amigo* o *el amigo habitual*, que ciertamente mejoran las otras variantes.

Puede llamar la atención en *h* la variedad de intervalos a los que se realizó la *encuesta* sobre el sermón: *un día* según las MO, frente a *algún mes* según las cuatro ediciones. Lo segundo no excluye lo primero, si se tiene presente la frecuencia de las visitas que mutuamente se hacían, como se cuenta en *g*, en vacaciones. Y hasta su final, el 1º de noviembre, cabían varias a partir del 16 de agosto. . .

8. *Capítulo VIII. Presagios de su muerte. Una mirada a los campos. Sus palabras al Cavaliere Fassone. Mira a su pueblo por última vez. Palabras de su padre. Regresa al seminario. Extraordinario fervor*

a) Mi sono recato a Cinzano (III) col mio amico (MO 104).

b) En la visita al señor Fassone de Turin se muestra « cortese, affabile, semplice [...] con la solita sua tranquillità e pacatezza, con aria sempre uguale e imperturbata (IV; 84 *suprime tranquillità e*).

e) Io però che osservava tutti i suoi andamenti, lo vedeva oltre l'usato attento nella preghiera, e in tutto il resto delle cose di pietà (44).

- Sebbene [...] la medesima gioialità e allegria nel ragionare e nel fare la ricreazione, tuttavia io scorgeva un non so che di misterioso nella sua condotta, motivo per cui osservava più attentamente i suoi andamenti. Io lo vedeva oltre l'usato attento nella preghiera e in tutti gli altri esercizi di pietà (III).

Observaciones

La variante *a* resulta una pura explicitación, que quizás no se tuvo delante al preparar la ed. de 1884.

La supresión en *b* sólo aligera la frase.

c: la atención del amigo queda mucho mejor explicada desde la segunda edición.

9. *Capítulo IX. Cómo imaginaba el cielo. Recogimiento en la oración. Meditaciones sobre el infierno. Ejercicios espirituales*

a) Gli cavai il segreto

- come egli facesse lunghe preghiere senza veruna distrazione (44 54 67)

- di pregare senza distrazione (84).

b) L'udii più volte a dire (IV; Ms antepone: Io, a cui egli comunicava ogni suo pensiero).

c) ¡Qué gracia tan grande la de los ejercicios espirituales!, «diceva con trasporto ai suoi compagni» (IV).

Observaciones

a) pasa a una forma más sencilla y clara.

b) Queda sólo en el Ms lo que parecería indiscreto publicar a los cuatro vientos.

c) Las expansiones espirituales se confiaban a los compañeros también, no sólo los amigos íntimos.

10. *Capítulo X. Síntomas de su enfermedad. El juicio de Dios. Sueño pavoroso. Tranquilidad*

a) Lo que va a narrar

- E' stato scritto parte durante la sua malattia, parte immediatamente dopo da un suo compagno (44, nota)

- quale fu scritto durante la sua malattia e immediatamente dopo la morte (III).

b) La mañana del lunes 25 de marzo de 1839 « mi stava aspettando: [...] essere per lui spedita» (Ms, IV). «Ne fui molto sorpreso stante che il giorno avanti avevamo passeggiato un tempo insieme » (IV).

c) Mi recai a visitarlo

- nella propria camera (Ms)

- nella propria camerata (44 54)

- nel proprio dormitorio (67 84).

d) - Mi fè segno di approssimarglisi (Ms)

- Fece segno che

- gli m'approssimassi (44)

- me gli apressassi (III).

e) e fattomi chinare il capo (Ms 44 54 67) come se avesse a manifestarmi

- qualche cosa di conseguenza (Ms)

- cosa di grande importanza (IV).

f) Abbiamo da lasciarci (Ms IV) Quelle parole

- mi colpirono al vivo, e mi resero assai inquieto (Ms 44 54 67)

- mi afflissero assai (84).

Perciò ogni momento desiderava sapere delle sue nuove (Ms IV).

g) Dobbiamo lasciarci [...palabras] più di quindici volte ripetute (Ms IV). E questo [...] manifestò a più altri suoi colleghi nell'occasione che era da loro visitato (IV).

h) La tarde del 30 de marzo le pide: «Poichè dobbiamo lasciarci [. . .]

avrei caro che tu vegliassi meco questa notte » (Ms IV) Con tutto il piacere il farò (Ms).

i) Durante las tres horas de convulsiones « cinque o sei che eravamo astanti appena lo potevano trattenere in letto» (Ms IV).

j) Recuperada la serenidad, — rivolto qua e là lo sguardo se da nissuno fosse udito —, prese a parlare sotto voce con uno degli astanti: [...] in amichevole confidenza ti racconto » (IV)

- « volge qua e là lo sguardo se da nissuno poteva esser udito parlare, e voltosi a me così prese tacitamente parlare » (Ms).

Observaciones

La constante afirmación de *a* nos garantiza que el Ms se redactó en marzo-abril 1839. Como tiene pocas correcciones, la que conservamos es probablemente copia de un borrador.

Desde ahora entra en la comparación del Ms, ya que en él « Infermità e morte » (como reza el título) ocupan 18 de las 24 páginas del texto. Se observa que bastantes frases — a veces con variantes redaccionales — se conservan después en todas las ed., sin cambios de relieve.

¿Por qué sólo en la última ed. se suprime en *e* el « fattomi chinare il capo » presente desde el Ms hasta 1867? ¿Por innecesaria? ¿Por olvido? ¿Para no dar ocasión a un acercamiento sensiblero a alumnos enfermos? Cabe esta última explicación, que podría englobarse en la primera, que lo simplifica todo a la vez.

f) El cambio de la última ed. parece en su concisión más certero y positivo, ya que las expresiones precedentes admiten interpretaciones casi del todo emotivas.

11. *Capitolo XI. Ultima confesión. El Viático. Avisos a su amigo. Devoción a las Virgen. Selección de los amigos. Se encomienda a las oraciones de los amigos*

a) - Accorgendomi io allora che dal parlare era stanco gli ordinai di starsi quieto alquanto, e che sarebbe cosa buona che in quel mattino si confessasse e quindi si comunicasse (MS).

- Ho stimato bene d'avvertirlo (44: avvertito l'infermo) essere cosa buona che in quel giorno ricevesse i ss. Sacramenti (IV).

b) Io lo preparava a ricevere il Ssmo. Viatico (Ms).

c) Io mi sforzava a fin di trattenerlo in letto; mi cadevan le lagrime dagli occhi (84: *suprimido*) di tenerezza e (Ms: per lo) stupore; e non sapeva che dire, nè che rispondergli (Ms IV).

d) Colla scorta d'un libro gli feci fare un po di ringraziamento [...] Qui il suo ragionare superava le forze .del consueto suo ingegno (Ms).

e) - Sommessa quindi alquanto la voce, e volto d'attorno lo sguardo se da nessuno fosse udito [. . .] cose spirituali (Ms).

- Abbassata la voce chiamommi a sè e mi pregò: [...] cose spirituali (IV).

f) Trovandosi

- in libertà onde poter ragionare confidenzialmente con un suo amico (44 54 67)

- solo col solito amico (84).

g) - Con voce che indicava particolarità così prese a parlare (Ms)

- Tenne un ragionamento [...] pieno di tenerezza e di religiosi sentimenti (44 54 67)

- prese a parlargli così (84).

h) Eccoci (Ms IV)

- diceva al suo amico (44 54 67)

- o caro amico (84).

i) - pertanto prossimi all'ora che t'ho tante volte significato (Ms)

- eccoci adunque prossimi al momento in cui noi dobbiamo per alcun tempo lasciarci (IV).

j) - Ascolta pertanto *i ricordi* (Ms: le parole) che può lasciare un amico ad altro amico (Ms 44 54 67).

- Noi pensavamo di confortarci nelle vicende della vita, aiutarci, consigliarci, in tutto quello che ci avrebbe potuto giovare alla eterna nostra salvezza. Non era scritto così nei santi e sempre adorabili voleri del Signore. Tu mi hai sempre aiutato nelle cose spirituali, nelle cose scientifiche ed anche temporali, ed ora ti ringrazio. Dio te ne rimeriti. Ma prima di lasciarti ascolta alcuni ricordi di un tuo amico (84).

k) - E sappi primieramente che (Ms) non è solo dovere dell'*amicizia* (54 67; Ms 44: amico) far quello che l'amico richiede

- lorchè assieme si vivon le ore, si passano i giorni (Ms)

- mentre ambi vivono (44 54 67)

- L'amicizia non importa solo di fare quanto l'amico richiede mentre vive (84).

1. Manca eseguire altresì

- quanto esso raccomanda (Ms)

- quanto a vicenda raccomandasi (44 54 67)

da effettuarsi dopo la morte (Ms 44 54 67)

- quello che a vicenda si è promesso (84).

m) Perciò *il patto* (III; Ms 44: a seconda del patto) che abbiám fatto colle piú *obbliganti* (IV; Ms: strette) promesse (Ms IV)

n) - cioè oremus ad invicem ut salvemur (Ms 44) il quale per quanto aspetta a me ho finora osservato verso di te, come pure confido abbi fatto verso di me (Ms)

- di pregare a vicenda a fine di poterci salvare (III)

o) non solo *voglio che si stenda* (IV; Ms: si stende) alla morte dell'uno o dell'altro (Ms IV)

- ma bensì finchè uno abbia qualche spirito di vita (Ms)

- ma di ambidue (IV).

p) - Voglio cioè che tu preghi per me non solo mentre sono in vita, ma benanche dopo mia morte, e finchè tu condurrà i tuoi giorni tra i mortali. Prometti e giuri di far questo? (Ms)

- Onde finché tu condurrà i tuoi giorni quaggiù, prometti e giura di pregar per me (IV).

q) Benché in udire tali parole, *asserisce l'amico* (Ms: manca), mi sentissi forzato a piangere, frenai gli interni movimenti, e promisi nel modo richiesto quanto voleva (Ms IV).

r) Avverti finalmente con chi tratti, parli e chi tu frequenti (Ms IV)

s) - Non parlo già del conversare colle varie qualità di persone che abbiám già abbastanza altre volte ragionato (Ms)

- Non parlo già delle persone di sesso diverso od altre persone secolari che siano per noi d'evidente pericolo, le quali si devono affatto *fuggire* (IV; 84: evitare),

t) ma parlo degli stessi compagni chierici (Ms 44 añaden: e secolari) e anche seminaristi (Ms IV).

u) Alcuni di essi sono cattivi, alcuni non sono cattivi ma non molto buoni, altri poi sono *veramente buoni* (Ms IV; Ms: buoni assolutamente).

v) I primi si devono assolutamente

- fuggire (Ms 44 54)

- evitare (67 84),

w) coi secondi solo trattare quando ne sia il bisogno, *ma non formare* (84: senza stringere) alcuna familiarità (Ms IV);

x) Gli ultimi poi si devono frequentare e questi sono quelli da cui si riporta l'utilità spirituale e temporale (Ms IV).

y) Egli è vero che sono pochi (Ms IV)

- ed è appunto per questo che devesi usare la piú guardinga cautela e trovatine alcuni, frequentarli (Ms 44 54 67)

- ma appunto per questo devesi usare massima cautela nel cercarli e trovati frequentarli (84).

z) - Con questi familiarizzare, e comunicare ogni sentimento sia di cose spirituali che di temporali e vincendo pertanto ogni umano rispetto, rida chi vuole, sparli chi così gli piace, e di ciò non farne conto purché si abbia utilità del corpo, ed in modo speciale quella dell'anima (Ms).

- e formare quella spirituale *familiarità* (84: amicizia) dalla quale si cava tanto profitto (IV).

A) Coi buono sarai buono, coi cattivi sarai cattivo (Ms IV).

B) Questo è quanto posso dirti, anzi lasciarti in eredità della nostra amicizia; abbimi ognor presente ed io non mi dimenticherò mai di te (Ms).

C) Raccomandami a miei amici ed in modo speciale a Garigliano e Giacomelli Gianni (Ms).

D) Quando [...] udirai i compagni a dire: Qui sta sepolto [...] raccomandami alle preghiere degli amici [...] e ci rivedremo quando il Signore vorrà (IV).

E) Ma non m'abbandoni in questo poco di tempo che ancor mi rimane a vivere (Ms).

F) Questi sentimenti esternati in quei momenti in cui si manifesta tutto l'intrinseco del cuore [...] fuggire i compagni pericolosi, cercare quelli da cui sperava qualche giovamento per le cose di studio e di pietà (IV).

G) Qui gli diedi da bere, gli aggiustai il letto (Ms).

Observaciones

Tras *todas* las minúsculas, hemos seguido con mayúsculas.

Sólo podemos considerar de importancia, como repensamiento de Don Bosco, los cambios entre las diferentes eds, ya que el paso del Ms a la 1ª obliga a la supresión de detalles estrictamente personales. Dejando aparte retoques redaccionales como los constatables en *s v y*, notamos estas novedades en la última edición:

f: se destaca más el « consabido amigo ».

g: Suprime la valoración previa de los recuerdos.

h: refuerza la expresión con el vocativo.

j: añade un párrafo que es resumen de la amistad.

k l: la concisión hace más claros los dos párrafos.

z: Ya la 1ª ed. suprime la enumeración polémica que hace el Ms de las dificultades que puede oponer el ambiente a una intensa amistad: pro-

blemente era la reacción del clérigo Bosco ante algunos que a él y a Comollo mentaban las «amistades particulares».

En 1884 se cambia la voz *famigliarità* por *amicizia*: ¿Para evitar cualquier interpretación demasiado sensible? ¿Por encajar mejor « amistad espiritual », más generalizada que « familiaridad espiritual »? Dos meses después (10.5.1884) mandaba su importante *Carta de Roma* (Comollo 4ª ed. forma las *Lecturas Católicas* de marzo de 1884). Pues bien la Carta de Roma insiste reiteradamente en la familiaridad. Creemos, por tanto, que el cambio es cuestión sobre todo, sino exclusivamente, de estilo.

En resumen: de las cinco páginas precedentes de referencias resultan unos mínimos retoques de matiz que, en conjunto, resaltan el valor de la amistad.

12. *Capítulo XII. Aumenta la violencia del mal. Le visitan sus padres. Palabras que les dirige. Recibe la Unción. Oración a María. Últimas palabras. Preciosa muerte*

a) Ruega a sus padres, que le visitan, que trasmitan este agradecimiento al párroco, su tío sacerdote: «Se non sono lasciato trascinare dai perversi compagni lo debbo a voi » (84).

b) Mi ricorderò di tutti, ma in modo particolare di quelli che m'aiuteranno a uscir presto dal purgatorio » (IV).

c) Cuando le preguntan: ¿No te duele dejar el mundo, los padres, los amigos?, responde: «Gli angeli santi saranno i miei amici in eterno» (IV).

d) Sus plegarias « commossero tutti gli astanti sino a trarre loro le lacrime » (IV).

e) Queste furono le precise parole che in ultimo stremo uscirono dalla sua bocca. Io conobbi appieno mentre era sano, e la forza del suo ragionare e qual talento aveva, ma dico, in realtà non averlo mai conosciuto da tanto. La maniera con che le pronunciava, la voce declamatoria, cupa e profonda facevano stupire gli astanti, e li eccitavano al pianto (MS).

f) Per tenerlo in sentimento gli dimandai se sapeva qual età avesse S. Luigi quando morì (IV).

g) Intanto io presi a suggerirgli quanto giudiava a proposito in simili circostanze. Ed esso con volto tutto lieto col sguardo fisso nel mio ripeteva con libera voce quanto gli diceva (Ms).

h) Circa dieci minuti prima del suo spirare, chiamò (84 añade: per nome) uno degli astanti, e, « se vuoi, gli disse, qualche cosa per l'eternità, io...addio, me ne parto (84 añade: Gesù e Maria metto nelle vostre mani l'anima mia) ». Queste furono le ultime sue parole (IV).

i) Presa intanto una candela accesa gli feci secondo il costume il segno della croce sulla faccia, gli tolsi quindi le goccioline di cera cadutele sul volto. Fatto questo quasi fuor di me stesso svenni; ma alquanto dopo raccogliendo gli spiriti vitali e ripensando che alcune cose rimanevanmi a prestargli qual doveroso amico mi feci animo ed in un co' miei colleghi astanti procurai che fosse con decenza mutato d'abiti puliti, e aggiustatolo bene in letto, lo bacciai più volte, e con sospiri e lagrime, gli diedi un addio per non vederlo più finché al Signore piaccia (Ms).

j) Mentre che ognuno si stimava *contento* (84: fortunato) di averlo chi per modello, chi per guida nei consigli, altri per amico leale, egli tutti lasciò nel mondo per andarci a proteggere, come fondatamente si spera, in cielo (IV).

Observaciones

De nuevo en *a* (como antes en *1f, 5d*) se añade otra alusión a los malos compañeros. Los retoques de 1884 en *h, j* apenas dicen nada respecto a la amistad.

e, g, i son fragmentos del Ms que reflejan el intenso protagonismo de Juan Bosco, por lo que no pudieron pasar a letra impresa.

13. *Capítulo XIII. Consternación por su muerte. Se obtiene sepultarlo en la iglesia. Palabras del teólogo Arduino. Solemnes funerales*

a) Fuvvi persino chi non potendo avere altro, prese il suo collare onde conservarsi stabile memoria di tanto amato e venerato collega (IV).

b) Sì prezioso compagno (IV).

c) I suoi colleghi [...] oltremodo dolenti niente risparmiarono a favore di un compagno a tutti carissimo (IV).

14. *Capítulo XIV. Santa memoria de Luis Comollo en el seminario. Su modestia y pureza de costumbres. Aparición a un dormitorio de compañeros*

a) Risvegliò in molti seminaristi il desiderio di volerlo imitare [...] Scrupolosa riserbatezza nel trattare o parlare con persone di sesso diverso (IV).

ADVERTENCIA: La aparición al dormitorio entero sólo se narra en las MO y en la ed. de 1884, pero de formas tan independientes, que sólo podía presentarse a dos columnas o, siguiendo lo que hemos hecho hasta ahora, poniendo los párrafos que se corresponden bajo una misma letra minúscula y precedido cada uno con un guión. Este segundo procedimiento facilitará la presentación que, para mayor claridad, separará con mayor interlineado los contenidos distintos.

b) - Due apparizioni del medesimo seguite dopo la sua morte: una delle quali viene testimoniata da un'intera camerata d'individui (44 54 67)

- Preziosa morte di questo caro amico [...] un fatto che diede molto a parlare [...] Attesa l'amicizia, la confidenza illimitata che passava tra me e Comollo, eravamo soliti parlare di quanto poteva ad ogni momento accadere, della nostra separazione pel caso di morte (MO 105).

- Questa visita straordinaria venne fatta ad un compagno, col quale esso Comollo era stato in amicizia mentre viveva. Ecco in qual modo lo stesso compagno narra il fatto: (84)

c) - Un giorno, dopo aver letto un lungo brano della vita dei Santi, tra celia e serietà dicemmo che sarebbe stata una grande consolazione, se quello che di noi fosse primo a morire avesse portato notizie dello stato suo (MO 105).

- Nelle nostre amichevoli relazioni, seguendo ciò che avevamo letto in alcuni libri, avevamo pattuito fra di noi di pregare l'un per l'altro, e che colui il quale primo fosse chiamato all'eternità, avrebbe portato al superstite notizie dell'altro mondo (84).

d) - Rinnovando più volte tal cosa abbiamo fatto questo contratto: — Quello che di noi sarà il primo a morire, se Dio lo permetterà, recherà notizia di sua salvezza al compagno superstite (MO 105).

- Più volte abbiamo la medesima promessa confermata, mettendo sempre la condizione, se Dio avesse ciò permesso e fosse stato di suo gradimento (84).

e) - Io non conosceva l'importanza di tale promessa, e confesso che ci fu molta leggerezza, nè sarei mai per consigliare altri a farla (MO 105).

- Simil cosa allora si fece come una puerilità, senza conoscerne l'importanza; tuttavia tra di noi si ritenne sempre sul serio quale sacra promessa e da matenersi (84).

f) - Tuttavia l'abbiamo fatta e più volte ripetuta, specialmente nell'ultima malattia di Comollo. Anzi le ultime parole e l'ultimo sguardo confermavano quanto si era detto a questo uopo (MO 105).

- Nel corso della malattia del Comollo si rinnovò più volte la medesima promessa (84).

g) - Molti compagni erano di ciò consapevoli [...] I consapevoli di quella promessa erano ansiosi di saperla verificata (MO 105-106).

- e quando egli venne a morire se ne attendeva l'adempimento, non solo da me, ma anche da alcuni compagni che ne erano informati (84).

h) - Io ne era ansiosissimo, perchè così sperava un grande conforto alla mia desolazione. La sera di quel giorno, essendo già a letto [...] io

era in agitazione, persuaso che in quella notte sarebbesi verificata la promessa (MO 106).

- Ero a letto, ma non dormiva e stava pensando alla fatta promessa, e quasi presago di ciò che doveva accadere ero in preda ad una paurosa commozione (84).

i) - Circa alla 11 1/2 [. . .] si udì la chiara voce del Comollo dicendo tre volte: *Bosco, io son salvo!* (MO 106-107).

- Quando sullo scoccare della mezzanotte [. . .] I seminaristi di quel dormitorio si svegliano, ma niuno parla [. . .] e si ode distintamente la voce del Comollo che, chiamato per nome il compagno tre volte consecutive, dice: — Io sono salvo! (84).

j) - Tutti udirono il rumore, parecchi intesero la voce senza capirne il senso; alcuni però la intesero al par di me, a segno che per molto tempo si andava ripetendo pel seminario (MO 107).

- I compagni balzati di letto fuggirono senza saper dove [. . .] aspettando. . .] il sollievo della luce del giorno [Dopo tanti anni vi sono oggigiorno fra i vivi alcuni testimoni del fatto] (84).

k) — Fu la prima volta che a mia ricordanza io abbia avuto paura: paura e spavento tale che caduto in grave malattia, fui portato vicino alla tomba (MO 107).

- Io ho sofferto assai e fu tale il mio spavento che in quell'istante avrei preferito di morire. Di qui incominciò una malattia che mi portò sull'orlo della tomba e mi lasciò così male andato di sanità, che non ho potuto più riacquistarla se non molti anni dopo (84).

l. - Non sarei mai per dare ad altri consigli di questo genere. Dio è onnipotente. Dio è misericordioso. Per lo più non dà ascolto a questi patti; talvolta però nella sua infinita misericordia permette che abbiano il loro compimento, come nel caso esposto (MO 107).

- Raccomando a tutti i miei giovani di non fare tali convenzioni, perchè, trattandosi di mettere in relazione le cose naturali colle soprannaturali, la povera umanità ne soffre gravemente, specialmente in cose non necessarie alla nostra eterna salvezza (84).

Observaciones

No estando las MO destinadas a la publicación, las diferencias que ofrece la ed. de 1884 no pueden considerarse correcciones, sino más bien adaptaciones al público más amplio, como sucedía al pasar de Ms a la 1ª ed.

Destaca desde el principio (g), testimonio de una amistad abierta, que los compañeros sabían el pacto.

En *i* hemos saltado la escenografía, por apuntar más que a la amistad, a la conversión de los demás.

El párrafo final de *j*, colocado entre [], ha sido algo adelantado (único caso de cambio de lugar en este estudio diacrónico) por similitud del asunto.

15. *Capítulo XV. Favores celestiales que se atribuyen a Comollo. Librado de tina grave tentación. Y de una enfermedad grave. Relación del técnico G. B. Parati*

Este Capítulo no contiene nada de interés sobre la amistad.

16. *Visión de conjunto*

La minuciosa comparación de las alusiones al compañerismo y a la amistad en las diversas ediciones de la vida de Luis Comollo no ofrece indicios de que DB cambiara sensiblemente con el tiempo en la forma de presentarlos.

Señalaremos tres subrayados de interés en la última edición: el peligro de los malos compañeros (3 añadiduras en *1f*, *5d*, *12a*), valor positivo de la amistad (*1a*, *2c*, *5a*, *7e*, *10f*, *11hikl*, *12h*) y la amabilidad de un profesor.

Es notable la contribución a la amistad y al compañerismo que significa la aparición de Comollo después de haber sido sepultado, aparición sólo mencionada en las tres primeras ediciones y narrada con detalle en MO y ed. de 1884 (*14*).

En cambio no parecen evidentes, como ya hemos comentado caso por caso, las atenuaciones, que podrían parecer tales, de los párrafos *6gh*, *10e*, *11z*.

En una palabra: Don Bosco, sin haber tratado a propósito y extensamente el tema de la amistad, muestra, en los retoques a la biografía de Comollo, una valoración creciente, no sólo en las MO, más espontáneas, sino también en las notables ampliaciones de la última edición de 1884.

II. EDICIÓN DEL MANUSCRITO SOBRE COMOLLO

El Manuscrito sobre Comollo no ha sido publicado hasta ahora y es el esbozo de la biografía que Don Bosco editará cuatro veces. Tiene particular interés porque ciertamente es el texto primero sobre la amistad más viva que Juan Bosco experimentó, y, además, empieza con una meditada apología de la amistad, muestra indudable de que el clérigo Bosco vivió reflexivamente su relación con Comollo.

1. DESCRIPCIÓN

Se trata de un cuaderno sin cubiertas, de 20 x 15 cm, de 24 páginas completas (cuya numeración ha sido hecha por otra mano), con 19 líneas por página, con pocas excepciones.

El texto se presenta claro y con pocas correcciones, por lo que da la impresión de ser una copia hecha con cierta calma sobre un original bastante trabajado. No hay, con todo normas claras sobre puntuación, ortografía y mayúsculas, cuya distinción de las minúsculas no es clara en algunos casos. Hemos añadido algún signo de puntuación del todo necesario pocas veces.

Llaman la atención tres fragmentos en clave, muy breves, en las páginas 7, 8 y 14: las tres veces consisten en grupos de consonantes griegas con vocales hebreas; expertos en estas lenguas, que han examinado atentamente las tres expresiones, consideran que no tienen más pauta lógica o lingüística que la clave escogida por el redactor. Las reproduciremos en sus lugares respectivos.

2. DATACIÓN DEL MANUSCRITO

Ya en el mismo título se dice « Enfermedad y muerte. . . escrita por su colega *clérigo* Juan Bosco ». El autor se llama clérigo, aunque sólo sea usando la inicial C; ahora bien, como quiera que apenas ordenado sacerdote, siempre usa este título, como queda patente en el *Epistolario*, hay que decir que el *Manuscrito* no sólo es anterior al 5 de junio de 1841, fecha de su ordenación sacerdotal, sino también al 19 de setiembre de 1840, día en que fue ordenado subdiácono, ya que hubiera usado este título en su caso, como emplea el de diácono para otros compañeros en la página 19.

Con toda probabilidad el *Manuscrito*, o al menos su borrador no conservado, es muy cercano a la muerte de Comollo, acaecida el 2 de abril de 1839, porque señala con precisión días y horas de su última enfermedad y, por otra parte, no alude a la 'resonancia que tuvieron sus apariciones y su ejemplaridad en la vida ulterior del seminario.

El clérigo Bosco tenía entonces poco menos de 24 años, y se hallaba en los últimos meses de su segundo año de teología, el cuarto como interno en el seminario de Chieri.

3. CONTENIDO

En visión de conjunto es fácil advertir que el texto correspondiente a la vida de Comollo anterior a la enfermedad es muy breve, y, en consecuencia, no tiene comparación, en cuanto a su desarrollo, con la biografía incluida en la primera edición, de 1844, es decir, publicada cinco años después. El *Manuscrito* tiene un prólogo, que es una apología de la amistad Bosco-Comollo: ocupa página y media, pero de ahí nada pasará a las diversas ediciones. Las noticias biográficas anteriores a la enfermedad ocupan sólo otra página y media, y éstas se ampliarán mucho en la 1ª y última edición (1844 y 1884).

Casi simétricamente, las tres últimas páginas escapan al tema anunciado en el título: *Enfermedad y muerte*, ya que dos están ocupadas por sendos sonetos, expresión, sobre todo el segundo, de la honda emoción del desolado amigo, y la última ha sido aprovechada para unos apuntes escolares.

Las 18 páginas centrales responden perfectamente al título, ya que describen la enfermedad y muerte del amigo en una crónica sencilla, rica en detalles y cargada de sincera y ponderada admiración. Estas páginas pasan a la 1ª ed., con supresiones totalmente explicables, pero que en conjunto « espiritualizan » demasiado el relato, según el gusto de hoy, al prescindir de bastantes detalles muy humanos.

El título del escrito, coincidente con el de esta extensa parte central, y su contenido, crónica de los hechos, y sobre todo de los dichos, del amigo íntimo atestiguados por el otro amigo que está a su lado durante la semana de la enfermedad mortal, sugieren como muy probable esta hipótesis sobre la inspiración del escrito: Juan Bosco toparía con los *Ensayos* de Montaigne en su amplio recorrido de los autores profanos (Cf MO 78). Ignoro si llegó a sus manos la ed. completa, o alguna selección, pero el Cap. XXVII del Libro I está dedicado a la amistad, en que menciona a su gran amigo difunto Esteban de La Boétie, y el Capítulo siguiente recogía (1ª ed.) 29 sonetos del amigo desaparecido (lo cual sigue constando en el título). Por otra parte a continuación de los *Ensayos* Montaigne publicó, entre otras, una extensa carta a su padre, publicada ocho años después, en que se refieren

extensamente sus recuerdos de la semana larga de enfermedad del amigo.¹

El recuerdo de estas lecturas, que con toda probabilidad había hecho Juan Bosco, fue la chispa para este *Manuscrito* según sugieren varias circunstancias: la semana de enfermedad, las conversaciones confidenciales, la dedicación exclusiva, las valoraciones de la lucidez del amigo, el aprecio de su gran virtud y ejemplaridad, y, hasta podría añadirse, la presencia de dos sonetos al fin. Hemos dicho que probablemente « fue la chispa »; en cambio, creemos que en la redacción no tuvo en mano a Montaigne ya que el tono casi totalmente religioso, está discretamente presente en Montaigne.

Cinco de las 18 páginas centrales (concretamente p. 10-15) transcriben el testamento oral de Comollo, sobre el que surgen varias preguntas: ¿Es histórico, o una ficción exhortatoria del escritor? Y si es histórico, ¿es literal, casi taquigráfico, o ha sido notablemente reelaborado por el redactor?

Dice don Caviglia:

« Chi legge il capoverso di chiusa, dove l'Autore riassume l'intero contenuto del discorso, vi trova formulato nei suoi concetti vitali il programma di DB. L'affinità delle idee è tanta, qui come altrove, che si sarebbe tentati di credere a un prestito fatto dal Santo Educatore alla memoria del suo amico per fini di edificazione. Possiam ben credere che il discorso, nelle condizioni del momento, non sia stato detto tutto di seguito e con la concatenazione e l'ordine onde ci si ripresenta nello scritto, e non sia da escludersi una rielaborazione letteraria dell'amico, tanto più che nella quarta edizione v'incontriamo un'aggiunta di notevole importanza: ma non possiamo pensare più in là ».²

Después de examinar las variantes sobre la amistad en este testamento³ y constatar su poca relevancia en las diversas ediciones, tenemos que decir que la « rielaborazione letteraria dell'amico » se hizo muy poco después de la muerte, cuando Bosco acababa su 2º año de teología. Juan destaca la clarividencia de Comollo en su oración a la Virgen.⁴

Pues bien, el testamento oral fue hecho día y medio antes, y es de suponer con una lucidez no menor, fenómeno no raro en los que van a morir, de manera que pocos retoques necesitaría del redactor. . . Cierto que también puede aducirse en contra un elogio semejante de Montaigne respecto a La Boétie, y que es un género literario el de los discursos de despedida...⁵

¹ No hemos podido manejar ediciones que pudieran haber estado en manos de Juan Bosco Hemos usado: MONTAIGNE M. de., *Ensayos* (EDAF, Madrid 1971) 174-187, 1116-1128.

² *Opere e scritti editi e inediti...*, vol. V. *Il primo libro. ...*, p. 121.

³ Cf *supra*, p. 17-19.

⁴ « Io conobbi appieno mentre era sano, e la forza del suo ragionare, e quel talento aveva, ma dico in realtà non averlo mai conosciuto da tanto » (*Comollo*, Ms, 18).

⁵ Cf CORTÉS E., *Los discursos de adiós de Gn 49 a J 13-17. Pistas para la historia de un género literario en la antigua literatura judía. Tesis doctoral* (Herder, Barcelona 1976).

Con todo apostamos aquí por una mínima reelaboración, estrictamente redaccional.

4. INDICE

El *Manuscrito* no está subtítulo en sus 18 páginas centrales. Tiene además muy pocos puntos y apartes. Por ello ofrecemos este índice acompañado de la paginación del *mismo* Ms, con las primeras palabras del párrafo. Ponemos en mayúsculas los títulos literales del Ms:

INFERMITÀ E MORTE DEL GIOVANE CHIERICO LUIGI COMOLLO (tinenti Dominum)	1
I. NOZIONE SULLA NOSTRA AMICIZIA, E SULLA SUA VITA	1
1. Prologo apologetico (Se egli è vero).....	1
2. Vida antes del seminario (Nacque egli)	2
3. Vida de seminario (I giorni di suo chiericato)	3
II. SUA INFERMITÀ E MORTE	3
1. Primer día: Lunes Santo (Il mattino del 25 marzo).....	3
2. Los días siguientes (Ma ogniqualvolta)	5
3. <i>Noche pascual</i> , 30-31 marzo (Il sabbato verso sera)	5
a) Convulsiones de temor (Verso le otto pertanto)	6
b) Lo explica todo a Bosco (Alle tre dopo mezzanotte).....	7
4. <i>Pascua</i> , 31 de marzo: <i>se prepara a los Sacramentos (Accorgendosi)</i>	8
a) El Viático (Verso le sette e mezzo)	9
5. <i>Testamento a Bosco</i> (Sommessa quindi).....	10
a) Sufragios (Epperchiò a seconda)	11
b) Los novísimos (Orbene, egli proseguiva).....	11
c) Devoción a María (Siccome poi finché)	13
d) Frecuencia de sacramentos (Aggiungi a questo).....	13
e) Grados de amistad (Avverti finalmente)	14
f) Conclusión (Questo è quanto posso dirti).....	15
6. <i>Diversas atenciones</i> (Qui gli diedi a bere)	15
7. <i>Lunes de Pascua</i> , 1º de abril (In simile condizione).....	16
a) Unción y bendición papal (Intanto alle sette)	16
8. <i>Martes</i> , 2 de abril. (Un'ora dopo mezzanotte).....	17
a) Oración a María (Vergine Santa).....	17
b) Últimos instantes (Intanto io presi a suggerirgli).....	18
c) Reflexión (In verità io dico)	19
d) Atenciones post mortem (Presa intanto una candela)	20
9. <i>Funerales</i> (Il Rettore intanto).....	20

10. <i>Reflexiones finales</i> (Ecco corne compionsi).....	21
a) SONETTO.....	22
b) MORTE DI UN AMICO. SONETTO.....	23
(<i>Apunte escolar: Metafísica significat</i>).....	24

5. NUESTRA EDICIÓN

El texto crítico no ofrece especiales dificultades sobre un único original autógrafo que, con sus pocas correcciones y alguna repetición, es una copia en limpio. Después de hacerla el Autor añadió alguna breve frase al texto y algunos versículos bíblicos que recargan la página inicial y las finales. Tanto estos detalles como los retoques hechos sobre la marcha quedarán reflejados en el aparato crítico.

1. La paginación que otra mano añadió al Ms, con numeración sucesiva, al principio de cada página entre corchetes.
2. Notas explicativas al texto a pie de página, a través de llamadas en la forma habitual, es decir, con números en alto como exponentes.
3. Alguna letra entre corchetes, por necesidad del sentido.
4. Igualmente algún punto necesario, pero sin corchetes.
5. El [sic] ante algún lapsus, y el [?] ante alguna duda.

Sobrado es decir que el original pertenece al ASC, 133. *Comollo*. Su microfilmación: *Fondo Don Bosco* 305 C-11-E-10.

Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suae bene- p. 1
dicetur. Corona sapientiae timor Domini, replens pacem et salutis fructum. Eccles.

INFERMITA' E MORTE DEL GIOVANE CHIERICO

LUIGI COMOLLO SCRITTA DAL SUO COLLEGA C. GIO. BOSCO.

5 Nozione sulla nostra amicizia, e sulla sua vita.

Se egli è vero quello, che anche dagli stessi filosofi pagani fu conosciuto, essere l'amicizia l'unione di due cuori, che in tutti i suoi voleri concordino è certamente cosa difficile il trovarne due che siano veri amici; sia per la diversità d'opinioni, e di pensieri, sia per le varianti impressioni, che gli oggetti esterni
10 fanno sui nostri sensi, giacché varie sono le cose, le quali ad alcuni paion buone, ad altri cattive. Ciò non ostante sempre ve ne furono e sonovi tuttora (benchè rari) de' veri amici; ed io stesso posso contarne alcuni come tali conosciuti, e provati. Imperocchè tra quelli che mi dimostravano sincero e distinto affetto, due erano, che in particolare conosceva essere fratellevolmente amato, e coi quali
15 favellare ne aveva il più dolce diletto, e conseguiva molta utilità si spirituale che temporale. Uno di questi era il giovine Chierico Comollo Luigi; tra lui e me v'erano tutte quelle cose che possono formare due veri amici. Diffatto egli (come s'esprimeva S. Gio. Grisostomo col suo amico Basilio) non era molto ricco, ed io | di ricchezze non abbondava; contadini erano i suoi genitori, e della
20 stessa condizione erano i miei parenti; benchè per altro esso avesse un zio

1-2 add mrg s 3 M del initio 6 fu add sl 7 cioè del post essere voleri
add sl 12 conosciuti corr ex conosciuto 14 vi add sl 15 fa corr ex pa che
corr ex ed anche

2 Eccles 1,13.22. Este lema bíblico ha recargado la 1ª página al añadirse al título. Su mejor lugar sería tras « Bosco ».

5 No es un subtítulo de lo que *nosotros* hemos puesto en mayúsculas, sino el título, parcial, del contenido de las tres primeras páginas. La orla que le sigue — la hemos indicado con una horizontal — hubiera estado mejor antes de este título parcial (Cf *infra*, p. 3 del Ms).

7 Cf definición de Salustio: « Idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est » (*Catilina*, 20,4). Nótese el acento en lo afectivo.

16 De los dos sólo nombra a Comollo, a quien conoció desde noviembre de 1834. Como usa el tiempo pasado, el otro probablemente es Paolo Braia, fallecido el 10.7.1832, pues en las MO lo llama « mio caro ed intimo amico », añadiendo en el mismo párrafo que « Dio però si degnò di compensare questa perdita » con Luis Comollo (MO 57-58).

18 Con esta alusión nos descubre dónde se ha inspirado para redactar este párrafo apologético: los cuatro primeros números de: JUAN CRISOSTOMO (san), *Los seis libros sobre el sacerdocio*, en: ID., *Obras ascéticas* (BAC, Madrid 1958) 604-606. Muy sugerente la comparación.

avito prevosto di Cinzano. In una cosa sola eravamo disuguali, cioè che egli era molto avanzato nella virtù, e nella pietà, le quali doti in me erano assai oscure e quasi nulle; e benchè più volte proposto mi fosse di volerlo imitare, pure erane sempre di gran lunga inferiore, e svergognato; ciò nondimeno egli mi amava, e non lasciava suggerimento, che alla virtù potesse guidarmi. 25

Nacque egli pertanto il 7 aprile l'anno 1817 nel territorio di Cinzano, in una borgata detta la Prà da genitori benchè non molto nobili di condizione, avevano nonostante [sic] quei beni, più delle ricchezze tutte pregievoli, i veri caratteri di pietà e di santo timor di Dio. Dopo aver appreso i primi elementi di lingua latina sotto la proba disciplina del suo zio D. Giu. pe Comollo Pre.sto 30 di Cinzano, venne a compire il corso di latinità nel Collegio di Chieri, dove per due anni attese agli studi, mostrandosi a tutti vero esemplare di figlio amante dello studio, e della virtù. Compito che l'ebbe l'anno di rettorica determinò d'intraprendere la carriera ecclesiastica, a cui pareva essere distintamente da Dio chiamato, ed alla quale s'era sempre apparecchiato, onde nell'anno 1836 vestì l'abito 35 clericale | nel paese di sua nascita per mano del suo sig. zio prevosto. I giorni di suo chiericato li passò nel V.do Seminario di Chieri, ma con una vita sì edificante, che non diede mai occasione essere dai superiori ripreso, nè motivo di lagnanza, o di amarezza presso de' suoi colleghi. Quantumque [sic] poi non fosse di ingegno straordinario, tuttavia l'assiduità allo studio unito ad una distinta 40 pietà giudicavasi fra migliori del suo corso, il che viene anche confermato dal premio, che da due anni consecutivi gli fu compartito. Aveva poi per immutabile consuetudine di leggere principalmente in tempo della s. messa libri spettanti alle cose eterne; ed io, a cui gli comunicava ogni suo pensiero, l'udii più volte dire: « Nel decorso di quest'anno lessi sempre in cappella ne' giorni feriali meditazioni 45 sull'inferno; le ho già lette, e le leggo di nuovo, e benchè trista, e spaventosa sia la materia, pure vi voglio persistere, affinchè considerando mentre vivo, l'intensità di queste pene non ne abbia ad sperimentare sensibilmente l'atrocità dopo mia morte ».

Sua Infermità e Morte 50

Benchè in tutti gl'anni di sua vita abbia sempre goduta una speciale sanità, tuttavia molto breve fu il tempo della malattia che lo tolse di vita. Il mattino del 25 marzo, giorno della SS.ma Annunziata, dato il | segno d'andare in cappella, lo incontrai pe' corridoi che mi stava aspettando, e come l'ebbi interrogato, secondo il solito, del buon riposo; mi rispose francamente essere per lui spedita; e 55

22 e nella *corr ex* ed 23 nulle *add sl* 24-25 cioè ... guidarmi *add* 31 di Chieri *add sl* 41 del suo corso *add sl* 46 ne *del ante* sia

21 Opinión popular: el sacerdocio mejoraba la condición social (cf MO 116). Preocupaba el coste de los estudios (Cf MO 37-38).

40 El afecto de Juan, que ha calificado de inalcanzables sus virtudes, no le ciega, ya que nos dice claramente que la capacidad intelectual del amigo no era extraordinaria, mientras sí lo era su voluntad y su fervor.

chiedetane la cagione, sento, soggiunse egli, sento un freddo, che m'occupa tutte le membra, mi duole alquanto il capo, lo stomaco impedito; poco fastidio però mi cagiona il male, ma quel che mi atterrisce (ciò diceva con seria voce) si è il dovermi presentare all'inappellabile giudizio. Esortandolo io a non affannarsi di queste cose come remote, andammo ambidue in cappella al proprio luogo. E sentì ancora la S. Messa, dopo di cui dovette andare a coricarsi in letto. terminate intanto le funzioni di cappella mi recai a visitarlo nella propria camera, dove appena mi vide tra gli astanti, mi fe' segno d'approssimarglisi, e fattomi chinare il capo, come se avesse a manifestarmi qualche cosa di conseguenza così prese a parlare: Mi dicesti che il giudizio era cosa remota, e che eravi ancor tempo a prepararci; ma la cosa non è così per me, so certo che debbo presentarmi a quell'Onniconoscente giudice, poco tempo mi resta a ciò dispormi, e vuoi che ti dica di più? Abbiamo da lasciarci. Io allora lo suadeva a non inquietarsi per tali idee, e non darsi affanno; non m'inquieto, interruppe, non m'affanno punto; solo vi penso, che debbo andarmi al giudizio. Quelle parole: | «Dobbiamo lasciarci» mi colpirono al vivo e mi resero inquieto; onde ogni istante desiderava sapere delle sue nuove. Ma ogniqualvolta lo visitava mi contava sempre le stesse cose «S'avvicina il tempo che debbo presentarmi al giudizio, dobbiamo lasciarci» talmente che in tutto il decorso di sua malattia ciò mi fu più di quindici volte ripetuto. Queste cose che mi cominciarono parermi non ordinarie, le palesai ad alcuni miei compagni, quindi allo stesso nostro signor. Direttore Spirituale, il quale benchè dapprima di ciò poco conto facesse, ne rimase poi molto maravigliato dopo averne veduti gli effetti. Tutto il giorno del lunedì adunque strette in letto febbricitante, il martedì, e mercoledì li passò fuor di letto, alla sera poi del mercoledì si coricò di nuovo come infermo, e non si tolse più di letto. Tra il giovedì, venerdì, sabbato della stessa settimana (santa) gli furono fatti tre salassi, prese medicine, ruppe in copioso sudore, varii purganti, il che non gli arrecò giovamento alcuno. Il sabbato verso sera (vigilia di Pasqua) l'andai a visitare, e fattomi sedere vicino al suo letto: giacchè, disse, dobbiam lasciarci, e che fra poco io debbo presentarmi al giudizio, avrei piacere che tu vegliassi meco questa notte, e perciò dimanderò licenza, e spero ciò mi sia concesso. Con tutto piacere, risposi io, il farò, ma forse non mi sarà concesso, non apparendo il tuo male molto grave; ora come ebbe parlato di ciò col Sigr Direttore, il quale tosto conobbe alcuni sintomi del peggio di sua malattia, tosto glielo permise, e diedemi licenza di | passare seco la seguente notte del 30 marzo vegnente al solenne giorno di Pasqua. Verso le otto pertanto m'accorsi che la febbre si

p. 5

p. 6

63 e *add il* 67 Onniconoscente *corr ex* onniconoscente 68 non *add sl* 69 m'
add sl ante affanno 75 cominciarono *add sl* cominciano 78 lu *del ante* martedì
 82 tre *corr ex* vari ruppe ... sudore *add sl* 83 vigilia *corr ex* vigilia Pa-
 squa *corr ex* pasqua 87 sarà *corr ex* sia 90 seco *add sl* gi *del ante* 30

67 El original repite aquí dos veces la palabra «tempo», sin ninguna tachadura. Ciertamente es un error, típico de quien está copiando un escrito, tanto si es ajeno, como si es propio, ciertamente el borrador en este caso.

faceva più volenta, ed alle otto e un quarto lo assalì un eccesso di febbre convulsiva, che lo rese fuor di ragione; dapprima faceva un lamento clamoroso, come se fosse stato atterrito da qualche spaventevole oggetto, da lì a mezz'ora cessando da quel lamento, cominciò a dibattersi con forze tali, che cinque o sei che astanti 95 eravamo, non lo potevamo rattenere in letto. In questi dibattimenti pronunciava varie parole, le quali udendo io, vennemi in pensiero che quei movimenti esterni corrispondessero a qualche lotta spirituale, essendo esse con ordine pronunciate, e spettanti sempre a quello che erami nell'animo venuto. Le parole poi, udite da tutti gl'astanti, erano: Ahi vista! Oh, che mostro! Ahimè che farò in questo miserabile stato? Deh! aiutatemi, soccorretemi, uccidete questo, io assalirò quell'altro, 100 ah! scacciate quello che or m'assale, che io non posso vincere, correte tutti in mio soccorso (in ciò dire si slanciava disperatamente da tutte le parti) trucidiamo ancora quelli, e poi avrò la vittoria. Datosi un tantino di pace proseguiva: col vostro potente aiuto portai la palma di tutti i miei nemici, sì voi siate i vinti, e io 105 sarò il vincitore, e la gloria è mia. Dopo tali dibattimenti, che durarono per ben tre ore, benchè ancora senza piena cognizione pure tutto tranquillo e placido | rideva, rispondendo a tutte le interrogazioni che gli venivan fatte, purchè fosser cose concernenti alla pietà. Alle tre dopo mezzatte [sic] ritornò in piena cognizione di se stesso, e preso un po' di riposo volge quà e là lo sguardo se da 110 nessuno potea esser udito parlare, e voltosi a me così prese tacitamente parlare: Finora paventai il morire, ma ora sono tranquillo, e nulla più temo, per le seguenti cose avvenutemi nel passato dibattimento. Parvemi adunque essere trasportato in una profonda, ed ampia valle, in cui lo squilibrio dell'aria, e le bufere del vento furioso toglieva ogni forza e vigore a chiunque de' mortali colà 115 si trovava. Nel centro di essa valle v'era un profondo abisso a guisa di fornace nella quale io vidi etc... A tal vista atterrito mi posi a gridare, temendo altresì d'essere dall'orlo di quella voragine in cui mi trovava, in quel caos precipitato; (così s'esprimeva) mi voltai all'indietro, onde fuggire; ed ecco una folla di mostri di forma spaventevole e diversa tentavano urtarmi in quell'abisso. Essi avevano 120 il etc... Allora vieppiù gridai forte, e tutto confuso feci il segno della croce, alla qual vista quei mostri volevano chinare il capo, non potevano e perciò si contorcevano scostandosi alquanto da me; tuttavia non poteva ancora fuggire e liberarmi da quel tristo stato, allorchè vidi venire in mio soccorso una mano di forti guerrieri. Essi erano per quanto potei conoscere.  Essi vigorosamente 125 assalirono quei mostri, alcuni dei quali rimasero branati [sic] altri stesi morti a terra, altri si diedero a vergognosa fuga, talchè potei liberarmi | dagli artigli di quei nemici di perdizione. Presi intanto a camminare per quella spaziosa valle finchè giunsi a piedi d'un alto colle, su cui solo si poteva salire per una scala, gli scaglioni della quale erano occupati da tanti pronti serpenti, che divo- 130

p. 8

93 gr *del ante* lamento 95 che *add sl* 96 non *add sl* 97 movimenti *add sl*
 movinti 105 i *corr ex* il 106 è *it del* 107 fuor *del ante* senza 109 spett
del ante concernenti [110 chiam *del ante* volge 115 furioso *corr ex* furiososo
 de' mortali *add sl* 118 essere *del ante* in 119 alla mia p *del ante* una 122
 idem *del ante* quei volevano *add sl* voleva 124 li *del ante* venire 127 potei
it del 129 alt *del ante* un

ravano chiunque vi ascendesse. Non v'era altro luogo per liberarmi da quel luogo di miseria che salire per quella scala, per cui non osava salire sapendo certo essere da quei serpenti divorato. E qui abbattuto dall'angustia, e dall'affanno, privo di forze già veniva meno, quando una donna, che io giudicai essere
 135 la comun nostra Madre, vestita nella più gran pompa, mi prese per mano, fecemi rizzare in piedi, e guidandomi s'incammina qual guida in su per quella scala. Come essa pose il piede su quei scaglioni quei serpenti voltavano altrove la mortifera loro testa, nè si volgevano verso di noi finchè fossimo alquanto da loro lontano. Venuto alla cima di quella scala mi trovai in un giardino meraviglioso, dove vidi
 140 cose che non mi sono mai immaginato che esistessero. Mi si fece avanti dapprima.

Handwritten notes: #P. 7. 9. p. 7. 4. 5. 6. 7. 8. 9.

Accorgendomi io allora che dal parlare era stanco, gli ordinai di starsi queto alquanto, e che sarebbe cosa buona che in quel mattino si confessasse e quindi si comunicasse, occorrendo appunto quello il giorno di Pasqua. Volentieri, ripigliò
 145 esso, e giacchè dicono che Cristo risuscitò dal Sepolcro incirca quest'ora (erano le quattro e mezzo del mattino) vorrei bene che risuscitasse anche nel mio cuore coll'abbondanza della sua grazia. | In questo mentre giunse il Sig. Direttore proponendogli anche se volesse fare in tal giorno la sua Pasqua; allora egli il farò, e lo desidero molto, e benchè non mi senta la coscienza amareggiata da rimorso alcuno,
 150 pure atteso lo stato in cui mi trovo farò quanto ella mi dice. Qui ben degno è di considerazione, come un figlio vissuto nel secolo, sul vigore di sua età, che si giudica fra poco doversi presentare al giudizio, eppure dice essere tranquillo, il che da a divedere quanto ben regolata, e costumata sia stata sempre mai la sua vita. Dopo essersi frattanto confessato, colla scorta di un libro io lo preparava a ricevere il SS.mo Viatico, e fra le varie cose che gli andava suggerendo furon
 155 quei versi dal Metastasio in simile occasione recitati che sono:

p. 9

Eterno Genitor,	A lui rivolgi il ciglio,
io t'offro il proprio Figlio che di suo	mira chi t'offro e poi,
amore in pegno, ristretto in picciol segno	o gran Signor, se puoi
si vuole a me donar	lascia di perdonar.

160 i quali mi fece varie volte recitare finchè li seppe a memoria, e li andava di quando in quando con speciale fervore ripetendo. Verso le settemezzo era già tutto disposto per ricevere il viatico, il Direttore che ne era ministro entrava nella camera d'infermeria, allorchè tutto turbato, cangia colore, si muta d'aspetto
 165 e meravigliandosi esclama: o bella vista...! Giocondo vedere...! mira come risplende quel sole, quante belle stelle gli fan corona! quanti prostrati a terra l'adorano, e non osano alzar la chinata fronte, deh!... lascia che io vada inginocchiarmi | con loro, ed anch'io adori quel non mai veduto sole. In ciò dire si
 170 rizzava, e con forti slancii tentava andare verso il SS.mo Sacramento. Allora io mi forzava onde rattenerlo in letto, mi cadevan le lagrime per lo stupore, non

p. 10

134 vid *del ante* una 135 pompa *add sl del* gala 138 fossimo *add sl* fossi
 139 scala *add sl* 137 quei serpenti *add sl* 140 che *add sl* 142 io *add sl*
 148 se *add sl* 153 il che fa vedere *del ante* eppure 154 io *add sl* 157 ri-
 volgi *add sl* rivogli 158 di *add sl* 169 La qual cosa *del ante* Allora

sapeva che dire, nè che rispondergli. Ma egli vieppiù si dibatteva per portarsi verso il SS.mo Viatico, nè s'acquetò finchè l'ebbe fervorosamente ricevuto. Qui si deve osservare che non ostante fossero molti all'uscio della camera che vedessero tali movimenti, nissuno poteva essere dall'infermo veduto, mentre si stava coricato in letto.

Dopo queste cose colla scorta d'un libro gli feci fare un po di ringraziamento; quindi egli quasi fuor di se esclamava: Maraviglia inaudita, portentoso d'amore...! E chi mai sono io, che son fatto degno di tesoro sì prezioso? Ah! esultino pure gli angeli in cielo, ma ben con più divozione [?] ho io di che allegrarmi, giacchè colui che gli angeli prostrati mirano rispettosamente svelato in cielo, io custodisco nel seno. Si caro bene, quem coeli capere non poterant meo gremio confero (qui il suo ragionare superava la forza del consueto suo ingegno) magnificavit Dominus facere nobiscum, oprò il Signore con me le sue meravigli[e], e ne fui di celeste gioia, e di divina consolazione ripieno, et facti sumus sicut laetantes; ed altre simili giaculatorie andava ognora pronunciando. Sommessamente quindi alquanto la voce, e volto | d'attorno lo sguardo se da nissuno fosse udito, mi proibì di parlargli non più d'altro se non se [sic] di cose spirituali. Di fatto in tutto il tempo de' suoi convulsivi dibattimenti, se veniva interrogato intorno a cose temporali, vaneggiava, intorno alle cose spirituali dava le più sode risposte. Quindi con voce che indicava particolarità, così prese a favellare. Eccoci pertanto prossimi all'ora che t'ho tante volte significato; ascolta pertanto le parole che può lasciare un amico ad altro amico, e sappi primieramente che non è solo dovere d'un amico far quello che l'amico richiede lorchè assieme si vivon le ore, si passano i giorni, ma eseguire altresì quanto esso raccomanda da effettuarsi dopo la sua morte. Epperchè a seconda del patto che abbiamo fatto colle più strette promesse cioè: « Oremus ad invicem ut salvemur », il quale per quanto aspetta a me ho finora osservato verso di te, come pure confido abbi [sic] fatto tu verso di me, non solo si estenda alla morte dell'uno, o dell'altro, ma bensì finchè uno abbia qualche spirito di vita. Voglio dire cioè che tu preghi per me non solo mentre sono in vita, ma benanche dopo mia morte, e finchè tu condurrà i tuoi giorni fra i mortali. Prometti e giuri di far questo? Benchè io in ciò udire, mi sentissi forzato a piangere, pure frenai gli interni movimenti, e promisi nel modo richiesto quanto voleva. Or bene, egli proseguiva, ecco quello che posso dire a tuo riguardo: Non sai ancora se brevi, o lunghi saranno i giorni di tua vita, | ma che che ne sia sulla incertezza dell'ora, ella è certa la sua venuta, perciò fa in maniera, che tutto il tuo vivere non altro sia che una preparazione alla morte, al giudizio; e credimi pure, che so quel che mi dico, terribile è la morte, orribile e spaventoso il giudizio, e che potrà mai dire un'anima alla presenza di quel tremendo giudice? Che se i santi, benchè o per rivelazione, o per altri doni soprannaturali, furono fatti certi dello stato

172 non *del ante* l'ebbe 174 che *p del ante* mentre 178 essere *del ante* che
 180 che *add sl* 181 lo *del ante* custodisco 184 meravigli *add sl* meragli 186
 alquanto *add sl* alquanto 188 convulsivi *it del ante*, 190 con voce *add sl*
 192 le *add sl del* quelle 196 fatto *add sl* 202 sentire *del ante* udire 204
 ecco *add sl* dire *corr ex* dirti

- felice dell'anima propria, eppure cotanto paventarono un tal punto, che sarà poi mai d'un miserabile peccatore? « Horrendum est incidere in manus Dei viventis! » Egli è vero, pensano gl'uomini di quando in quando al morire, e credono, che verrà quella non voluta ora, ma non vi si dispongono, epperò quando s'appressa
- 215 il momento restano confusi, ed in confusione morendo, saranno eternamente confusi. Felici quelli che in opere sante, e pie passarono i loro giorni, e saranno apparecchiati per quel momento, che dovranno por piede nell'immenso paese dell'eternità. Se poi ti sarà dato dal Signore ad essere guida dell'altrui anime, inculca mai sempre il pensiero della morte, del giudizio, a questo giugni il rispetto alle
- 220 chiese, giacchè tu vedi, che anche nelle persone ecclesiastiche se ne trovano di quelle, che ben poca è la riverenza che portano alla casa di Dio, ed | alle volte un uomo della plebe, una vil donniciola sta colle più sante disposizioni, mentre il ministro del santuario ne è divagato. E non pensi che sei nella casa del Dio vivente? p. 13
- 225 E siccome poi finché militeremo in questo lagrimoso esiglio non abbiamo patrocino più possente presso Dio, che la benigna Madre nostra M. SS.ma devi averle una divozione speciale. Oh se gli uomini potessero intendere, quale sia l'amore che questa madre nutra verso de' suoi divoti, comprendere quanto sia potente presso il Divin suo Figlio Redentor nostro, tutti a gara cercherebbero nuovi modi, con cui offrirle speciali onori. Sarà pur dessa, che col suo
- 230 Figlio tra le braccia sarà la nostra difesa [sic] contro il nemico delle tenebre all'ora estrema di nostra vita. S'infurii pure contro di noi l'inferno, ed infierisca, con Maria in nostra difesa, nostra sarà la vittoria. Ma guardati dall'esser di quei tali, che per recitare a Maria qualche divozione, per offrirle qualche
- 235 mortificazione credono essere da essa protetti, mentre conducono una vita tutta laida e scostumata. A costoro ella volgerà le spalle, e tutta disdegnosa gli lascerà nell'abisso delle loro sventure; ed ah infelici, meglio sarebbe non esserle stati divoti; perché, se tali si mostrarono ciò solo fu per far essa, se loro fosse stato possibile, consapevole delle loro iniquità. Sii tu dunque de' veri divoti di lei,
- 240 e proverai i dolci effetti della sua bontà ed amore. Aggiungi a questo la frequenza de' sacramenti, e soprattutto della confessione e della Eucaristia, | che sono i due p. 14
- 245 qualità di persone del che ne abbiamo già abbastanza altre volte ragionato; ma dico degli stessi compagni chierici, e secolari ed anche seminaristi; poiché di essi altri sono cattivi, alcuni non sono cattivi né molto buoni, altri infine sono buoni assolutamente. I primi si devono assolutamente fuggire, co' secondi uno deve trattare, se si dà stretta occasione, ma non formare familiarità in modo alcuno;

219 La *del ante* il della *corr ex* di 221 il rispetto che *del ante* la 225 E
add il 233 Maria *corr ex* maria 237 esserle *corr ex* essergli 238 furono *del*
ante si 242 del comun nemico *add sl* 245 parlato *del ante* ragionato 249
 co' secondi *it del ante* ma

gli ultimi poi si devono frequentare, e questi sono quelli da quali si cava l'utilità 250
 spirituale, ed anche temporale. Egli è vero questi buoni compagni son pochi, ed
 egli è per questo, che si deve usar la più guardinga cautela, e trovatine alcuni,
 questi frequentare, con questi famigliarizzare, e comunicare ogni sentimento sia
 di cose spirituali, che temporali, e vincendo pertanto ogni umano rispetto, rida chi
 vuole, sparli chi così gli piace, e di ciò non farne conto purché si abbia utilità 255
 del corpo, ed in modo speciale quella dell'anima. Se sarai coi buoni, sarai buono, se
 coi cattivi sarai cattivo. Ciò posto a seconda di quello che abbiamo già detto io. Quando
Ε π ο Δ ε ρ α Μ ε τ ε ρ α Δ ε δ ρ ο Μ ε τ ε ρ α Δ ε poi andrai cogli altri seminaristi al passeggio per
 la porta fuori di cui v'è il cimiterio, li udrai dire: quivi sta sepolto il nostro collega
 p. 15 Comollo; e tu allora suggerisci in modo pru | dente a ciascheduno de parte mia che mi 260
 recitino qualche *pater* o *requiem*, ed in tal guisa io sarò dalle pene del purgatorio solle-
 vato, mentre Iddio saprà compartirli una corrispondente ricompensa. Questo è quanto
 posso dirti, anzi lasciarti in eredità della nostra amicizia; abbimi ognor presente
 ed io non mi dimenticherò mai di te; raccomandami a miei amici ed in modo
 speciale a Garigliano, e Giacomelli Giovanni. Ma non m'abbandoni in questo poco 265
 di tempo, che ancor mi rimane a vivere, e nell'assistermi non parlarmi d'altro
 che di cose spirituali e che possano essere utili al bene dell'anima mia. Altro ti
 direi ancora, ma già accorgomi che il male s'accresce, stenuarmi le forze e perciò
 serva il promesso e ci rivedremo quando Iddio vorrà. Qui gli diedi da bere, gli
 aggiustai il letto, ed il male si manifestava viepiù, più violenta la febbre, assa- 270
 lito dalle cessate convulsioni cominciava di nuovo a vaneggiare, e da ora [in] poi
 non acquistò mai più piena cognizione di se stesso, se non circa le cose spiri-
 tuali. Venne visitato da suoi parenti, li conobbe alla confusa senza però dar se-
 gni di voler loro qualche cosa chiedere o raccomandare. Gli furono fatte salasse,
 operazioni di sanguisughe, ed altri medicinali s'adoprarono; il che tutto fu vano. 275
 p. 16 Ben notevole ella fu l'attenzione de suoi superiori; | che or l'uno, or l'altro, si
 trovavano presenti, pronti a renderli anche il menomo soccorso possibile. In simile
 condizione rimase fino alla sera del primo aprile, quando si mise a cantare con
 voce così vigorosa, che simile aveva manifestato non mai; il suo canto non era
 già profane canzoni ed altre cose vane, ma bensì ora un squarcio d'un inno, or 280
 d'un altro, e quando il salmo *Miserere*, quando altri estratti versicoli. Per farlo
 cessare dal cantare non v'era altro mezzo, che dirgli di recitare qualche orazione,
 il miserere, de profundis, credo, pater etc acciò il canto interrompeva, e diceva
 quello, che gli veniva suggerito. Intanto alle 7 di detta sera, andando le cose in

250 si devono *it del ante* frequentare 258 voi andrete *del ante* andrai 272 se
 ... spirituali *add* 273 cos *del ante* alla 274 qu *del ante* loro 276 è *del ante*
 fu 277 possibile *add sl* 281 un *add sl* 281-284 Per farlo ... suggerito *add*
mrg i 283 interrompeva *add sl* interrompeva

284 Desde « Per farlo... » (tres líneas más arriba) todo este párrafo es una añadidura colocada, con la correspondiente llamada, al fin de la página. El texto, con todo, ya debía estar en el borrador, ya que, olvidado un momento, se añadió enseguida sin recargar la página.

285 peggio, il direttore spirituale, che si trovava quasi sempre presente, gli amministrò
 l'olio santo nel qual tempo cessando dal consueto dimenarsi, recitò a tempo do-
 vuto il *Confiteor*, e rispose altresì a tutte le altre preci, e faceva maravigliosamente
 l'uffizio d'assistente al ministro. Alle 11 e 1/2 il Sgr Rettore veggendo che il suo
 290 stato si faceva ognor più pericoloso (aveva il polso fornicante, il naso affilato,
 gli occhi incavati, e foschi ed un sudor freddo cominciava a coprirgli il volto)
 anzi *in articulo mortis*, gli ministrò [sic] la benedizione papale, a cui esso rispose
 a proposito a tutte le preci e responsori come all'amministrazione dell'Olio S.
 fatto aveva. |

Amministrati così tutti i ss. sacramenti non pareva più un infermo, ma per- p. 17
 295 fettamente scosapevole di se stesso; fervorose giaculatorie, raccomandarsi a' santi,
 alla SS.ma Vergine, a Cristo Redentor era quello che solo usciva dalla sua bocca;
 talché il Sigr Rettore ebbe a dire, che non v'era bisogno, che altri gli racco-
 mandasse l'anima, essendo sufficiente per se stesso. Un'ora dopo mezzanotte del
 due aprile dimandò per nome uno degli astanti, chiedendogli quanto v'era ancora;
 300 ed un altro per soddisfare alla sua risposta [lege: domanda]: mezz'ora, rispose;
 c'è ancor di più, soggiunse l'infermo; e l'altro replicò: sì mezz'ora, e poi andre-
 mo alla ripetizione; ripigliò l'infermo: c'è altro che ripetizione... Ah! c'è altro
 che ripetizione...! Mezz'ora prima di sua morte, benché tutto smunto e pallido,
 raccolse quelle poche forze che ancora rimanevagli, cogli occhi fissi in alto, e con
 305 voce enfatica, o meglio direi estatica proruppe in tali parole:

Vergine Santa, Madre benigna, cara Madre del mio amato Gesù, voi che
 fra tutte le creature foste la degna di portarlo nel virgineo vostro seno, deh! per
 quell'amore, che lo allattaste, lo stringeste amorosa fra le vostre braccia, per quel
 che soffriste quando foste compagna della sua povertà; lo vedeste fra strapazzi,
 310 sputi, flagelli, e finalmente languir sopra l'infame patibolo della | croce, deh! ot- p. 18
 tenetemi dal medesimo il dono della fortezza, una viva fede, ferma speranza, e
 perfetta carità, con sincero dolore de' miei peccati, ed a tutti i favori, che m'avete
 ottenuti in tutto il tempo di mia vita, aggiungete ancora di intercedermi la grazia
 di fare una morte santa. Sì Madre mia pietosa assistete l'anima mia in questo tre-
 315 mendo punto che sta per essere presentata a quell'inappellabile giudizio, che se
 voi tanto mi promettete, ecco io con animo ardito e franco tutto appoggiato sulla
 vostra clemenza misericordiosa[sa] presento quest'anima mia a quella Maestà su-
 prema, la cui bontà conseguir io spero. Queste furono le precise parole che in
 ultimo stremo uscirono dalla sua bocca. Io conobbi appieno mentre era sano, e la
 320 forza del suo ragionare, e qual talento aveva, ma dico in realtà non averlo mai
 conosciuto da tanto. La maniera con che le pronunciava, la voce declamatoria,
 cupa, e profonda facevano stupire gli astanti, e li eccitavano al pianto. Intanto io
 presi a suggerirgli quanto giudicava a proposito in simile circostanza: ed esso
 con volto tutto lieto col sguardo fisso nel mio ripeteva con libera voce quanto

286 olio *corr ex* oglio dal *corr ex* da ogni a *corr ex* al 290 e foschi *add sl*
 il *del ante* un 292 col *del ante* come Olio *corr ex* olio 305 per *del ante*
 meglio 306 Vergine *add sl* Vergi 307 portarlo *add sl* portar 308-309 per
 ... quando *add sl* 312 perfetta *add sl* per 313 ottenuti *add sl del fato* vita
add sl 315 sta *add sl* 317 tra *del ante* quest' Maestà *corr ex* maestà 318
 in *add sl del per* 319 stremo *add sl* la *add sl* 322 stupot *del ante* stupire

p. 19 gli diceva. Ma il polso gli veniva già meno, pallido vieppiù, bianche le labbra, e
già lo spessore della lingua attratta | lo impediva pronunciare le parole colla
voce, e ciò avvenne 10 minuti prima del suo spirare. 325

Non potendo più adunque pronunciare con distinta voce ciò che gli veniva
suggerito lo articolava nulladimeno colle labbra, e ciò fece fino all'ultimo punto.
Eranvi meco due altri miei colleghi Diaconi uno detto Fiorito Giuseppe di Rivoli, 330
l'altro Sassi Giuseppe di Leiny che pronti stavano per leggergli il *Proficiscere*, e nel
mentre ch'io l'esortava a consegnar l'anima sua nelle piaghe di Gesù C. dicen-
dogli: Gesù Redentore dell'anima mia, voi che per salvarla avete tanto patito,
che per mio amore avete voluto spasimando morir sulla croce, deh non siano vani 335
per me tanti affanni, tanti tormenti... Siete morto per l'anima mia, dunque sal-
vatela, ecco che io la consegno nelle vostre piaghe ss.me. Diffendetela dagli as-
salti del demonio, nascondete nelle vostre piaghe, voi me l'avete dato, e di
nuovo ve la rendo. Liberatela, nascondetela, salvatela... In ciò articolando movendo
un dolce sorriso, come d'uno che resta sorpreso da meraviglioso e giocondo og-
getto, senza alcun movimento, l'anima sua bella si separò dal corpo. In verità 340
io dico che se dagli uomini si può giudicare che un'anima da questo mondo | se
ne vada nel bacio del suo Signore certamente dessa è di quelle. Imperciocché la
sua vita esemplare, la particolare disposizione e fervorosa nel ricevere estrema-
mente i SS.mi Sacramenti, e la morte sua tranquilla, e senza affanno, sono segni
convincenti dello stato felice dell'anima, della gloriosa sua morte, e dell'avven-
turosa sua futura condizione. Presa intanto una candela accesa gli fece secondo il
costume il segno della croce sulla faccia [sic]. Gli tolsi quindi le goccioline di cera
cadutole sul volto. Fatto questo quasi fuor di me stesso svenni; ma alquanto
dopo raccogliendo gli spiriti vitali, e ripensando, che alcune cose rimanevami
a prestargli qual doveroso amico, mi feci animo ed in un co' miei colleghi 350
astanti procurai che fosse con decenza mutato d'abiti puliti, e aggiustatolo bene in
letto, lo bacciai più volte, e con sospiri e lagrime gli diedi un addio per non
vederlo più, finché al Signore piaccia che anch'io paghi, come egli, il debito che
col nascere si contrae.

Il punto preciso di sua morte fu alle 2 pomezzanotte del primo vegnente 355
al due aprile, secondo giorno dopo Pasqua. an. 1839 in età d'anni 22 meno 5 giorni.

p. 21 Il Rettore intanto del nostro seminario Sig. Can.co Mottura mosso pur egli
dalle pie e rare circostanze che accompagnarono la di lui morte, si portò appena
giorno, a Torino da Sua E. M. Franzoni, quindi da Sua Maestà, ed ottenne
a titolo di privilegio che fosse sepolto nella chiesa di S. Filippo, dove il mer | coledi 360
del 3 aprile dopo solenne processione accompagnante il suo cadavero [sic] (alla
qual processione v'intervennero, tutto il corpo de' seminaristi, ed i loro supe-

325 gli occhi *del ante* pallido già *add sl* 326 articolare *del ante* pronunciare
le *it del ante* parole 327 *del corr ex* dello 329 labbra *add sl* 331 ???
333 mia *add sl* 334 non *add sl* 335 tanti *del ante* per per *add sl* 339
ma *del ante* e 343 particolare *add sl* partiore 343-344 estremamente *add sl*
estremante 347 della croce *add sl* 350 co' *corr ex* con 351 e pulitamente
del ante mutato 352 lagrime *corr ex* lagrig non *add sl* 356 in ... giorni *add*
358 di lui *add sl del sua* 361 lo stesso *ap del ante* 3

riori, il canonico curato colla solita sua comitiva) con funerei cantici e pie preci accompagnato in simil guisa per la città di Chieri, vi fu portato. Là giunti con
 365 flebile musica, e raro apparato e adobbamento, gli fu dal Sig. Direttore cantata messa *presente cadavere*, poscia venne deposto in una tomba preparatagli nel presbiterio dell'altare maggiore di detta chiesa vicino allo steccato di ferro, che tramezza il balaustro. Sette giorni dopo fecesi pure un pomposo funerale, colla solita musica, illuminata la chiesa da più di 150 lumi di cera, e questi
 370 furono gli ultimi onori resigli da suoi colleghi, che nulla risparmiarono verso un condiscipolo a tutti carissimo.

Ecco come compionsi le cose di questo mondo: vivere e poi morire, « lieti un momento, all'altro spenti ». E tu o scrittore dovrai anche morire? Questo il so con certezza; ma quando? Ahi me! ciò è appunto quello che mi atterrisce,
 375 e mi spaventa: la certezza della morte, e l'incertezza dell'ora; qua hora non putatis Filius hominis veniet.

Che se per te Signore
 non vuoi ancor che io muoia
 fa che vivendo almeno
 380 io viva sol per te.
 Fa che il mio spirito sciolto
 sia dal mondo rio
 e solo in te o mio Dio
 ricerchi il suo ben.

Dicano i labbri miei
 che ciò che io posso e sono
 tutto fu già tuo dono
 tutto fu tuo favor
 Che tu pietoso sei
 che sempre a me fedele
 Benché ti fui crudele
 mi segui lassù ancor. |

385 Statutum est hominibus semel mori.

p. 22

Sonetto

Ne' libri occulti dell'eterno fato
 ha ognun prefisso quel feral momento,
 che a pena eterna, o ad eternal contento
 390 sia dal Supremo Facitor chiamato.

S'appressa il punto ... e già mortal spavento
 gelo letal l'inferno ha già invasato
 Si corre all'arte, ma lo scherno usato
 fanne la morte, e altiera il vuole spento.

363 funerei *add sl* del armoniosi 365 nostro *del ante* Direttore 368 solen *del ante* pomposo 372 come *corr ex* comp. 385 statutum ... mori, *add mrg s* post mortem iudicium *del post* mori, 389 pena *corr ex* pagna

375 Lc 12, 40.

385 Hb 9, 27. Está tachada la continuación « post mortem iudicium », y por ello el texto termina en coma, no corregida en punto. Este versículo bíblico, lo mismo que el primero del *Manuscrito*, ha sido añadido después ya que recarga la página, como puede comprobarse aquí comparando con la siguiente en cuanto a la nitidez del título.

Di pace e di spavento in quell'istante
 la serie delle scorse sue follie
 viene scoperta al moribondo innante. 395

Felice quei che in opre sante e pie
 vedrà scorsi suoi giorni per l'avante
 all'avviarsi a queste due eterne vie. | 400

p. 23

Morte d'un amico

Sonetto

Languia per febbre amabil giovinetto
 quando ver lui mosse l'antiche piante
 morte, e un dardo d'atro tosko infetto
 vibrò crudele in quell'estremo istante. 405

Si volse ancor entro il funereo letto
 e calda prece dal sen palpitante
 anco uscì... vol parlar... ma appena un detto
 poté formar; non progredir innante. 410

Allor piegando in atto dolce, e umano
 il debil capo a se chiamommi a stento
 distese il braccio, e mi serrò la mano,

Indi moria... Ohimè fatal momento!
 Di cui l'immagine da me scaccio invano
 perché quel punto ognor, ah! mi rammento 415

Fine

Tutto ha fine, solo l'eternità non ha fine, e qual sarà il mio fine? Ah! Pensa
 al fine ,e temi il fine e beato sarà il tuo fine. Dilectio Dei honorabilis sapientia.
 Radix sapientia [sic] est, timere Dominum, et rami illius longaevi et plenitudo a
 fructibus illius. Eccles. | Metafísica [sic] significat ultra vel post físicam, quia 420
 eius obiectum sunt res ab omni materia segregatae; agit de principiis demon-
 strationum, hinc scientia scientiarum dicta fuit.

p. 24

398 Felice *corr ex felici* 413 la *add sl* 419-421 Dilectio ... Eccles *add mrg i*

419 Eccles 1,14.25.20. No sólo esta cita bíblica, escrita con otra tinta y en forma más apretada, sino el comentario a la palabra «fine» en que se intenta centrar su última línea, se ven añadidos a la límpida presentación inicial.

421 Nada de esta página, al revés de todas las precedentes, tiene que ver con Comollo. Como curiosidad y por su reducida extensión la reproducimos aquí, y así damos íntegro el cuaderno desde la primera a la última letra. Muestra: el aprovechamiento de una página sobrante por un estudiante de teología (está acabando el 2ª curso) con unos apuntes de metafísica (los subrayados son suyos) y un apunte sobre los Santos Lugares.

Dicitur autem principium demonstrationis illud a quo ipsa trahit initium,
 425 ipsum vero demonstrari non indiget. Sensus communis docet: prima ista prin-
 cipia seu enuntiationes evidenter verae, seu axiomata, haberi in factis primitivis
 in iisque veritatibus et propositionibus, quae sua se evidentia patefaciunt statim
 ac intelliguntur termini quibus enunciantur. Juvat tamen hic haec investigare
 430 universalissima rationis principia sub quibus veritates illae evidentes veluti coadu-
 nantur. Jam vero veritates omnes sunt vel *necessariae* scilicet *absolutae*, quarum
 enuntiatio nullam actionem vel passionem includit, vel sunt *contingentes* scilicet
relativae quia pendent ab aliquo actu voluntatis et potentiae, sun[t]que rerum
 quae initium habuerunt earumque oppositum non repugnat v.g. *hic mundus existit*.

Otto passi lungi dalla chiesa del S. Sepolcro v'è una pietra lunga otto passi,
 435 e tre dita su cui fu drizzato N.S.G.C. colla croce.